

НАШЕ ЖИТТЯ

OUR LIFE

ВИДАЄ СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ – PUBLISHED BY UNWLA, INC.



СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

Неприбуткова організація

“НАШЕ ЖИТТЯ”

Рік заснування 1944

РІК LXXIV ЛИПЕНЬ-СЕРПЕНЬ Ч. 7-8

Україномовний редактор – Лариса Тополя
Англомовний редактор – Тамара Стадниченко

Редакційна колегія:

Маріянна Заяць (з уряду) – голова СУА
Уляна Зінич, Святослава Гой-Стром,
Вірляна Ткач, Петрусія Савчак,
Лариса Дармохвал (Україна)



ISSN 0740-0225

UKRAINIAN NATIONAL
WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA, INC.
A Non-profit Organization

“OUR LIFE”

Published since 1944

VOL. LXXIV JULY-AUGUST № 7-8

Ukrainian-language-editor – Larysa Topolya
English-language editor – Tamara Stadnychenko

Contributing Editors:

Marianna Zajac – UNWLA President
Ulana Zynych, Sviatoslava Goy-Strom,
Viriana Tkacz, Petrusia Sawchak,
Larysa Darmokhval (Ukraine)

“НАШЕ ЖИТТЯ” ВИХОДИТЬ РАЗ У МІСЯЦЬ (ОКРІМ СЕРПНЯ)

“OUR LIFE” IS PUBLISHED MONTHLY (EXCEPT AUGUST)

ЗМІСТ – CONTENTS

Маріянна Заяць. Промова переобраної голови СУА на бенкеті під час XXXI Конвенції СУА	1
Вітаємо новообраних членів Головної Управи СУА	2
Вітаємо Почесних членок СУА	5
Колаж світлин з XXXI Конвенції СУА	3,6,31,34-35
Вітання від дружини Президента України Марини Порошенко	7
Подяка від голови ВГО Союз України Ореслави Хомик	8
Marianna Zajac. Speech Delivered by Newly Reelected UNWLA President at the XXXI UNWLA Convention Banquet	9
Congratulations to Honorary Members of the UNWLA	11
Congratulations to the Newly Elected UNWLA National Board	12
Oksana Xenos. Safeguarding the UNWLA's Tax-Exempt Status:	
What Every Member Must Know	13
Подяка Конвенційному Комітету	16
Слово голови СФУЖО Орисі Сушко на XXXI Конвенції СУА	17
Слово Філомени Процик на «Золотому ювілеї»	
Стипендійної Акції СУА	18
Відійшла у вічність / In Memoriam	19
Лариса Тополя. Щоденник XXXI Конвенції СУА	20
Ларыса Тополя. The XXXI Convention of the UNWLA	26
Людія Ячнуську. A Note on UNWLA Bylaws	30
Donors, Sponsors, and UNWLA Angels	32
Діяльність округ і відділів	36

На обкладинці: Лого XXXI Конвенції СУА.

On the cover: XXXI UNWLA Convention Logo.

- Редакція не завжди поділяє позицію авторів.
- Редакція дотримується правопису Г. Голоскевича.
- Передруки і переклади матеріалів дозволені за письмовою згодою редактора.
- За точність викладення фактів відповідає лише автор.
- Рукописи, які не були замовлені редакцією, не повертаються.
- Редакція зберігає за собою право на мовне редагування і скорочення матеріалів.
- ПРОСИМО НЕГАЙНО ПОВІДОМЛЯТИ АДМІНІСТРАЦІЮ ПРО ЗМІНИ АДРЕСИ – ЗМІНИ РОБИМО БЕЗКОШТОВНО.
- Посмертні згадки та знімки поміщуємо безкоштовно.
- Просимо авторів присилати статті до 10 числа місяця.
- Просимо авторів подавати свої контактні інформації зі статтями, щоб редакція могла до Вас звернутися в разі потреби.

Periodicals Postage Paid at New York, NY
and at additional mailing offices.
(USPS 414-660)

POSTMASTER – send address changes to:
“OUR LIFE”

203 Second Ave., New York, NY 10003

© Copyright 2017 Ukrainian National Women's
League of America, Inc.

Канцелярія СУА та адміністрація журналу “Наше життя”:

Tel.: (212) 533-4646

E-mail: office@unwla.org • E-mail: unwlaourlife@gmail.com

Адміністратор: Оля Стасюк

Канцелярйні години: вівторок, середа, четвер – 11 – 7

UNWLA / Our Life

203 Second Avenue, 5th Floor
New York, NY 10003-5706

Administrator: Olha Stasiuk

Office hours: T. W. Th. – 11 a.m. to 7 p.m.

\$3 Один примірник / Single copy

\$45 Річна передплата в США (не член СУА) / Annual subscription in the USA for non-members

\$50 В країнах поза межами США / Annual subscription in countries other than USA

Членки СУА одержують “Наше життя” з оплатою членської вкладки через відділ. Передплатникам письмово нагадується про відновлення передплати.

Річна вкладка вільної членки СУА – \$50.

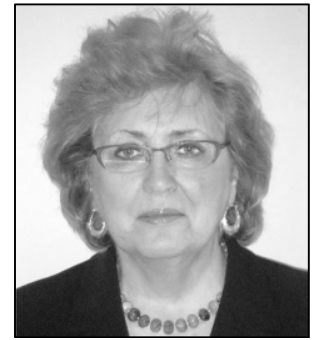
Our Life magazine is included in UNWLA member annual dues, payable through the member's branch.

Subscribers are sent renewal letters.

Annual dues for UNWLA member-at-large – \$50.



Промова переобраної голови СУА Маріянни Заяць на бенкеті під час XXXI Конвенції СУА



З великою приємністю вітаю Вас, шановні і дорогі гості. Для мене є велика шана стояти перед Вами, як переобрана голова Союзу Українок Америки. Дякую нашим делегаткам за надану мені честь продовжувати керівництво нашою славною організацією. З великим почуттям відповідальності та з гордістю я представляла СУА на окружних з'їздах, конгресах, конференціях, демонстраціях, в ООН, в різноманітних заходах в громаді, а також, що дуже важливо, і в Україні. Під час цих зустрічей я реально відчула, що результати наших старань і нашої праці є надзвичайно вагомими та торкнулися життя багатьох людей. Праця СУА користується великою повагою і в США, і в Україні.

У 2015-му р. ми відсвяткували 90-річчя СУА: 90 років відданості діаспорі через культурні, освітні та благодійні проекти; 90 років допомоги та моральної підтримки українців в Україні; 90 років захисту прав людини – принципу, що є основою, на якій побудована країна, яку ми називаємо домом – Сполучені Штати Америки! Моїм приємним обов'язком є подякувати справжнім героям цього ювілею, тим жінкам, які 92 роки тому заклали міцні підвалини під будову нової організації, тим жінкам, які вклали так багато праці для загального добра. У пошані згадаймо тих, які від нас відійшли та залишили за собою світлу пам'ять добрих і відданих громадян. Складаємо нашу вдячність тим відомим і невідомим жінкам доброї волі!

Я щиросердечно вітаю тут наші Почесні голови – Аню Кравчук і Ірину Куровицьку, наших Почесних членок і всіх наших делегаток і союзянок. Кожна з Вас у своїй посвяті та любові до організації прибули на XXXI Конвенцію Союзу Українок Америки!

З нагоди 90-ї річниці СУА наша організація профінансувала видання академічного збірника про життя і творчість Наталії Кобринської, української письменниці, феміністки та активістки. Назва книги «Йшла не тільки з духом часу, але й перед ним». Бо Наталія Кобринська *подорожувала не тільки шляхом духу того часу, в якому жила, але також попереду тих часів.*

Дозвольте мені пристосувати цю саму ідею – *йти з духом часу та водночас перед*

ним – до праці й проектів Союзу Українок Америки.

У центрі уваги СУА з 2014-го р., а саме – з неділі 25-го травня 2014-го р., коли ми плакали разом, слухаючи спів двох наших членок СУА, що виконували глибоко зворушливу пісню «Пливе Кача» – є події в Україні. Моментом пізніше ми були проінформовані через телефонний дзвінок з України, що кандидат Петро Порошенко переміг на президентських виборах. Ми всі сподівалися, що це був перший крок на шляху до світлого та легшого життя для наших любих українців, але поки що так не є. Незабаром після того, як були оголошені результати виборів, ми, разом з усіма організаціями діаспори, розширили діяльність, якою займалися протягом усієї нашої історії, з урахуванням сучасних подій в Україні: інформування наших урядовців і американських громадян про ситуацію в Україні, про агресію Росії, з якою зіткнулася Україна, втрачені життя, поранених воїнів, про тяжке становище сімей військовиків і сотень тисяч переселенців.

Без сумніву, в центрі уваги нашої праці протягом останніх трьох років було надання допомоги постраждалим під час Революції Гідності та війни на Сході України, що слідувала за нею. Окрім великих проектів, ініційованих Суспільною Опікою та Головною Управою СУА через Фонд «Допомога жертвам Війни Гідності», або через ініціативу «Допоможи родині полеглого Героя України», кожен відділ СУА, у свій спосіб, присвятив себе цій праці. Наші жертводавці були дуже щедрими у підтримці цих достойних ініціатив. Ефективність нашої діяльності у недавньому минулому підкреслює гасло нинішньої конвенції: **НАШЕ ЧЛЕНСТВО – НАША СИЛА!**

Мушу сказати, що цей період був для нашої організації як історичним, так і повним викликів. СУА взяв на себе відповідальне завдання бути адвокатом України тут, в Сполучених Штатах Америки, і водночас розвивати та здійснювати гуманітарну підтримку України в цей складний період її історії.

XXXI КОНВЕНЦІЯ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

ВІТАЄМО
новообраних членів Головної Управи
Союзу Українок Америки!

ГОЛОВА СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ
МАРІЯННА ЗАЯЦЬ

ЕКЗЕКУТИВА

ЛІДА ЯХНИЦЬКА – 1-ша заступниця голови
ХРИСТИНА БОЙКО – 2-га заступниця голови для справ членства
НАДЯ НИНКА – 3-тя заступниця голови для справ зв'язків
ІРИНА БУЧКОВСЬКА – протоколярна секретарка
Скарбник (не обрана)
ВІРА КУШНІР – фінансова секретарка
МАРІЯ АНДРІЙОВИЧ – вільна членка
ВАЛЕНТИНА ТАБАКА – вільна членка

ОКСАНА КСЕНОС – парламентарист

РЕФЕРЕНТУРИ

ЛІДА БІЛОУС – суспільної опіки
АННА КРАВЧУК – стипендій
ЛЮДМИЛА ГРАБОВСЬКА – у справах культури
ОКСАНА ЛОДЗЮК – соціальних засобів комунікації
ТАНЯ БЕДРУС – виховна
НАТАЛІЯ ПАВЛЕНКО – мистецтва та музею
ОЛЬГА ДРОЗДОВИЧ – архівар
ІВАНКА ОЛЕСНИЦЬКА – вільних членок

КОНТРОЛЬНА КОМІСІЯ

РОМА ШУГАН – голова
РЕНАТА ЗАЯЦЬ – членка
ІРИНА ЛЕГУН – членка
ІРЕНА РІШКО – заступниця членки
ОРИСЯ ЗІНИЧ – заступниця членки

Нехай Господь Бог Благословить Вас
на добровільну жертвовну працю
в ім'я Матері-України!



Наш Комітет Суспільної Опіки прийняв рішення надати фінансову допомогу пораненим і сім'ям загиблих — безпосередньо, з наших рук у їхні. Ми змогли здійснити цю монументальну справу завдяки безмежній допомозі д-р Марії Фуртак, яка є представницею СУА щодо проєктів соціального забезпечення в Україні, та д-ра Василя Пазиняка, депутата Верховної Ради VII скликання. Вітаємо їх і щиро дякуємо. Я та члени нашої Управи, з якими ми подорожували по Україні, були стривожені та схвильовані виразом очей молодих хлопців, які пожертвували багато чим, щоб захистити свою країну. Ці сумні очі, це поранене тіло, але чітке вітання «Слава Україні!» — незалежно від того, чи хлопець є україно, чи російськомовним — є мотивацією та стимулом продовжувати діяльність СУА у цьому напрямку.

СУА виконував і далі виконує цю благодійну працю від щирого серця, **З ДУХОМ ЧАСУ**, і ми успішно справились з цим завданням!

Також СУА підтримав проєкт, який і є ПЕРЕД НИМ, перед духом часу, хоча й сучасна війна викликала цю потребу! Найзначнішою ініціативою СУА з 2014-го р. було фінансування «Простору Надії» — центру лікування травм, що створений у рамках Інституту психічного здоров'я Українського католицького університету у Львові. Історично склалося, що на проблеми психічного здоров'я в Україні було накладено табу і вони не бралися до уваги. З цієї причини, серед багатьох інших, СУА дуже пишається тим, що відіграв важливу роль у розвитку «Простору Надії», в назву якого вкладено як буквальний, так і символічний зміст. Один з найскладніших і важких побічних ефектів тривалої війни є психологічна травма. Повне лікування вимагає як фізичної терапії (фізична реабілітація), так і духовного лікування (психічна реабілітація). Важливо відзначити, що наша угода з Інститутом психічного здоров'я гарантує, що населення, яке постраждало від цієї війни, буде проходити лікування безплатно. Цей проєкт, віримо, заслуговує назву — «ПЕРЕД ДУХОМ ЧАСУ».

За ці вище згадані проєкти та за наші добрі справи для України упродовж 2016-го р., зокрема:

за нашу високо оцінену Стипендійну Акцію, яка відзначає 50-ліття цього року;

за передані кошти на організацію таборів для дітей з зони АТО та для підтримки інтернатів;

за наше шестирічне партнерство з д-м Фузайловим і безплатне обстеження сотень дітей з опіками;

за присуджені нагороди з літератури та історії Фондації ім. Петра та Лесі Ковалевих, яка також відзначає 50-літню діяльність;

за продовження фінансування Лекторію жіночих студій при УКУ —

і багато іншого — у 2017-му р. Україна ВПЕРШЕ на державному рівні відзначила добродійну працю Союзу Українок Америки і СУА став переможцем національного конкурсу «Благодійна Україна» в номінації «Допомога з-за кордону» та отримав головну нагороду конкурсу — «Ангела добра». Для участі в конкурсі була подана рекордна кількість заявок — 744! Вітаємо наших прихильників, жертводавців і відданих членок — ми ВСІ РАЗОМ досягнули цього визнання. Дякуємо!

У цей складний для України час наші діаспорні організації проявили найвищу активність, можна сказати, присвятили найбільше праці для України від часу проголошення Деклярації Незалежності! До діаспори увійшла й найновіша хвиля імігрантів з України зі своїми талантами, зі своїми ідеями, зі своєю енергією. СУА дуже гордиться тим, що жінки, які недавно приїхали з України, почали вступати до нашої організації, усвідомлюючи потенціал наших спільних зусиль! Ми раді повідомити, що три нові відділи створилися з 2014-го р. — 137-й у Нью Джерзі, 138-й в Огайо, 139-й у Коннектикуті. Вітаємо!

Дозвольте поділитися з Вами двома дуже цікавими епізодами історії діяльності жінок в Америці.

У 1931-му р. в «Альманасі Української Жіночої громади» в Нью Йорку членка громади А. Лятишевська написала: «Попри свої домашні обов'язки, українська жінка в Америці має на своїх плечах великі та важкі завдання супроти українського народу. Від неї у великій мірі залежить те, що ми часто називаємо нашою будучністю в Америці». Це в 1931-му році!

А у своїх творах Олена Лотоцька, яка протягом 25 років очолювала СУА і стала його Почесною Головою у 1965-му р., розповідає зі здивуванням про сходи перших відділів СУА, коли союзнянки, після довгого робочого дня та виконання сімейних обов'язків, брали на сходи з собою дітей, оскільки не могли знайти нянюк. Олена Лотоцька пише, що було величезне бажання приходити на ці зустрічі задля встановлення глибокого зв'язку з ін-

шими жінками-українками, задля відчуття власного коріння.

Під час бенкету з нагоди 90-ліття СУА я запитувала у своїй промові: «Як так стається, що організація, яка єднає жінок українського походження у США, може існувати, виживати, процвітати, перетворюватися, досягати таких прекрасних цілей, важко працювати, єднаючи, водночас, аж по сьогодні, чотири покоління українців?»

Пропоную відповідь на це запитання:

— тому, що СУА демонструє відданість, посвяту, патріотизм, співчуття, симпатію;

— тому, що СУА є відображенням української душі, українського серця й української культури;

— тому, що СУА дає своїм членкам відчуття приналежності, гордості, товарищескості, нерозривності поколінь, а також можливість для реалізації.

Зрозумівши внутрішні причини такого нашого довголітнього успіху, ми зможемо краще підготуватись, щоб рухатися далі в майбутнє.

Наша праця завжди ґрунтується на поточних подіях в Україні. Прикладом були останні 4 роки – важкі часи, під час яких майже вся наша увага була скерована на допомогу Україні. Ми не знаємо, як події в Україні розвиватимуться, але наші проєкти

супільної опіки будуть відображати ті події.

Але, водночас, я пропоную, щоб ми розглянули можливість проєктів тут, в США. На останньому Річному засіданні Головної Управи у жовтні 2016-го р. ми над цією темою інтенсивно дискутували і будемо надалі дискутувати з новою управою. Під час того засідання виникло багато цікавих ідей щодо заохочення нового членства – спочатку нас з'єднали події в Україні з найновішою хвилею українських жінок. Але спектр їхніх і Ваших інтересів є значно ширшим – будемо роздумувати над новими шляхами для подальшого розвитку нашої організації.

Інші наші задуми – як заохотити наших дочок і невісток вступити до СУА? Це питання повторюється за 92 роки існування СУА дуже часто – на сторінках «Нашого Життя», в конвенційних книжках, в протоколах засідань і сходин. Будемо запитувати цих молодих жінок, знаючи, що зрештою, і їх єднає з нами українська душа, незалежно, якою професією вони володіють, чи якою мовою говорять.

Закликаю до роздумів членок СУА, які присутні на сьогоднішньому вечорі: давайте не лише реагувати на дух і потреби часу, але станьмо провидцями майбутнього.

СЛАВА УКРАЇНІ! ГЕРОЯМ СЛАВА!

ВІТАЄМО

Почесних членок Союзу Українок Америки,
які отримали цю найвищу нагороду на XXXI Конвенції СУА

Іванка Головата – 56-й Відділ СУА, Флорида

Софія Геврик – 67-й Відділ СУА, Округа Філадельфія

Уляна Зінич – 108-й Відділ СУА, Округа Нова Англія

Ярослава Рубель – 64-й Відділ СУА, Округа Нью Йорк

Любомира Шеремета – 22-й Відділ СУА, Округа Чикаго

Орися Сушко – Голова СФУЖО

Марія Фуртак – Україна

та нагородженого **Громотою Подяки**

Василя Пазиняка – Україна

Нехай Ваші енергія, багатий досвід, невичерпний духовний та інтелектуальний потенціал продовжують служити на благо СУА та України! Нехай у Ваших подальших задумах буде мудрість і натхнення, у справах організації – щира підтримка однодумців, у серцях – добро та затишок від людської вдячності!







Дорогі українки!

Щиро вітаю українську діаспору в Америці, яка урочисто зібралася на XXXI Конвенції, щоб обговорити здобуті досягнення та окреслити плани на майбутнє!

Перш за все, хочу подякувати всім вам за збереження української мови, культури та народних традицій. А також за системну допомогу українському народові. І цілком справедливо цього року Союз Українок Америки здобув перше місце в номінації «Допомога з-за кордону» в рамках національного проекту «Благодійна Україна – 2016».

До того ж, ми високо цінуємо вашу підтримку демократичних процесів в Україні. Адже сьогодні українська діаспора є ефективним дипломатичним містком між Україною та Сполученими Штатами Америки.

Варто відзначити, що українська спільнота в США завжди вирізняється щирим патріотизмом та національним духом свободи. І я особисто в цьому переконалася під час відвідування Українського Музею у Нью-Йорку, ідея створення якого належить саме Союзу Українок Америки.

Під час візиту я відчула, що цей Музей створений турботливими руками і гарячими серцями людей, які люблять Україну, поважають свій народ та цінують українську історію і мистецтво.

Ваша робота дуже важлива – ви надаєте можливість широкій американській спільноті краще пізнати Україну. Надзвичайно цінно, що ви демонструєте не тільки здобутки минулого, а й сучасні події в Україні.

Дякую усім вам за те, що Україна живе у ваших серцях! І головне – за небайдужість та щирість!

З повагою

Дружина Президента України

01024, м. Київ, пров. Козловського, 5, оф. 1
тел. +38 /044/ 253-40-16, +38 /044/ 253-83-67
тел./факс +38 /044/ 254-02-88
office@firstlady.in.ua



ПОДЯКА

Високошановній пані

Маріянні Заяць

Голові Союзу Українок Америки
на знак вдячності за плідну співпрацю
з нагоди XXXI Конвенції СУА,
50-ліття Стипендійної акції СУА

та 100-ліття від часу заснування Союзу Українок України.

За багатолітню невтомну працю у зведенні духовного храму української культури, за щоденні жертвовні діяння заради добра громади, української справи, збереження історичної пам'яті, виховання і просвіти молодого покоління, за непохитну громадянську позицію і неугамовний людський інтерес до всього, що рідне та близьке за духом. Цінуємо Вашу високошляхетну життєву особистість, яка самовіддано плече найбільший життєвий скарб - дух українства й любов до рідних коренів, а також підтримує й ефективно реагує на новочасні духовно-національні клімат українського суспільства. Бажаємо Вам і надалі представляти жіноцтво в громадському, культурно-просвітньому, національному житті. Будьте щасливі та наповнюйте щастям життя інших людей. Міцного здоров'я Вам і Вашій родині на багаті щасливі літа! Такими як Ви гордиться Україна!

З пошаною і вдячністю,
голова ВГО Союз Українок



Ореслава Хомик
і вся союзняська
спільнота України

26-29 травня
Київ - Львів - 2017

Speech Delivered by Newly Re-elected UNWLA President Marianna Zajac at XXXI UNWLA Convention Banquet May 27, 2017

Good evening and welcome to all our dear guests. It is with great pride that I stand before you as the newly reelected President of the Ukrainian National Women's League of America. Thank you to our delegates for giving me the honor of continuing to lead our dynamic and glorious organization. During the past three years, I was very proud to represent the UNWLA at congressional meetings, at various conferences, at human rights demonstrations, at the United Nations, at various community events, and, most importantly, in Ukraine. I felt a great sense of responsibility and obligation while doing so, but I also got a clear sense that the results of the UNWLA's diligent hard work and commitment have been extremely effective, very important, and have touched the lives of scores of "ordinary" people. It is evident that the UNWLA's work is highly respected in the United States and in Ukraine.

As you know, the UNWLA celebrated its 90th anniversary in 2015: 90 years of devotion to the diaspora through cultural, educational, and charitable projects; 90 years of assistance and moral support to Ukrainians in Ukraine; 90 years of advocacy for human rights—human rights, the very principle on which the country we call home, the United States of America, was built. Allow me to thank the true heroes of this anniversary, those women who 92 years ago laid the strong foundations for the then new organization in 1925. We remember those who have departed of this world but who have left their own distinct chapter in our history, their distinct mark as good and loyal citizens.

I sincerely welcome our Honorary Presidents, Anna Krawczuk and Iryna Kurowyckyj, our Honorary Members, and all our delegates and guests. Because of your dedication and love for our organization each of you is here this weekend at the XXXI Convention of the Ukrainian National Women's League of America.

On the occasion of the 90th anniversary of the UNWLA, our organization funded the publication of an academic collection on the life and work of Natalia Kobrynska, a Ukrainian writer, feminist, and activist. The title of the book (loosely translated) is "She Traveled Not Only on the Road of the Spirit of the Times, But Also Ahead of Those Times." Allow me to apply this same principle—that is, to act with the spirit of the times but to, simultaneously, look forward to the possibilities of the future—to the work and projects of the UNWLA.

Since that Sunday of the XXX Convention, May 25th, 2014, when we all wept together as we listened to the performance of our two UNWLA members singing "Plyve Kacha po Ty-syni," a tribute to the Heavenly Hundred—the focus of the UNWLA has been related to events in Ukraine. At that same Sunday luncheon, we were informed by a telephone call from Ukraine that candidate Petro Poroshenko had won the presidential election. We all hoped that this was the first step toward a brighter life for our beloved Ukrainians, but thus far, this has not necessarily been the case. Shortly after the election results were announced, we, together with all the diaspora organizations, expanded and intensified our activities: informing our government officials and American citizens about the situation in Ukraine, about the aggression of Russia, about the fact that as a result of this aggression, Ukraine has lost the lives of over 10,000, that there are scores of wounded warriors in Ukraine, and that the plight of the families of military personnel and hundreds of thousands of displaced persons is felt on a daily basis.

Without a doubt, the focus of our work during the last three years has been to assist the victims of both the Euromaidan Revolution and the war in Eastern Ukraine, which followed. In addition to our major projects, such as "Aid to Victims of the War of Dignity," or through the "Adopt the Family of a Hero of Ukraine" initiative, each branch of the UNWLA, in its own particular way, has devoted some of its work toward this effort. Our donors have been very generous in supporting these worthy initiatives. The effectiveness of such activities in the recent past and the reason for their success is underscored by the slogan of this convention: **OUR MEMBERSHIP IS OUR STRENGTH!**

I must say that this time has been both historic and full of challenges. The UNWLA took on the responsibility of being an advocate of Ukraine here in the United States of America and, at the same time, the responsibility of developing and implementing humanitarian support to Ukraine. Our Social Welfare Committee decided from the onset to provide financial assistance to the wounded and the families of the dead: directly, face to face. We were able to complete this monumental assignment only because of the unlimited support and help of Dr. Maria Furtak, who has become the representative of the

UNWLA Social Welfare program in Ukraine, and Dr. Vasyl Pazynyak, a deputy to the Ukrainian Parliament of the VII convocation, who has been indispensable in Dr. Furtak's work. We sincerely thank you for your support and dedication to our projects. I, and the members of our Board with whom we've traveled across Ukraine, have had the privilege and moving experience of looking into the eyes of the young men who have sacrificed so much to protect their country. Their sad eyes reflect the pain of their wounded bodies, but their clear greetings, "Glory to Ukraine!"—regardless of whether the soldier is Ukrainian or Russian speaking—provide the motivation and incentive for us to continue this work and in this manner: face to face. This project was initiated and is being carried out with UNWLA sincerity and from the heart of every UNWLA member. And this project is one which is based "on the spirit of the times"!

The UNWLA has also supported a project which is ahead of the spirit of the times. The most significant initiative of the UNWLA since 2014 has been the financing of the "Space of Hope," a center for psychological trauma treatment, a center created within the framework of the Institute of Mental Health of the Ukrainian Catholic University in Lviv. Historically, taboos were imposed on mental health problems in Ukraine and such issues were not taken seriously. For this reason, among many others, the UNWLA is very proud to have played an important role in the development of the "Space of Hope," a literal and symbolic name. One of the most difficult and severe side-effects of a long war is psychological trauma. Complete treatment requires both physical therapy (physical rehabilitation) and spiritual treatment (mental rehabilitation). It is important to note that our agreement with the Institute for Mental Health ensures that the population affected by this war will undergo treatment free of charge. This project, we believe, deserves to be categorized as "Ahead of the Spirit of the Times."

And this categorization can be applied to the above-mentioned projects as well as to other projects and initiatives begun or celebrated or enhanced during 2016. For example:

- our highly rated Scholarship Program, marking its 50th anniversary this year;
- the funding of summer and Christmas children's camps through Fr. Stepan Sus, head Chaplain of Lviv, for children who lost their father because of the war and/or children from the eastern occupied territories of Ukraine;
- for our seven-year partnership with Dr. Gennadiy Fuzaylov and the annual free clinics held for pediatric burn victims;
- for the administration of the Kovaliv awards for literature and history, a program which also celebrates 50 years of activity in 2017;
- for the successful continuation of the Women's Studies Lectureship at the Ukrainian Catholic University UCU, etc., etc., etc.

In 2017, Ukraine, for the very first time at a national level, recognized the charitable work of the UNWLA, and our organization, as the winner of a national competition entitled "Charitable Ukraine" in the category "Aid from Abroad," received the "Angel of Goodness" award, a great achievement considering the fact that a record number of 744 applications were submitted for the 2016 competition. I extend a heartfelt Congratulations to our supporters and donors as well; we achieved this recognition TOGETHER. Thank you!

During this difficult time for Ukrainians in Ukraine, as I mentioned above, our diaspora organizations' activity has intensified. An important role in today's diaspora is played by the new wave of immigrants from Ukraine who are contributing their talents, their ideas, their energy to these endeavors. The UNWLA is very proud that the women who have most recently arrived from Ukraine have begun to join our organization, understanding the immense potential of our joint efforts. We are pleased to announce that these women have created three new UNWLA branches since 2014: Branch 137 in New Jersey, Branch 138 in Ohio, and Branch 139 in Connecticut. Congratulations! And welcome!

Please allow me to recount two very interesting historical episodes in the history of women's activities in America, episodes which can give us a historical perspective during this convention. In 1931, A. Lyateshewsky, a member of the New York diaspora community, wrote in the Almanac of the Ukrainian Women's Community of New York: "Despite her domestic responsibilities, a Ukrainian woman in America carries heavy and difficult tasks on her shoulders—tasks on behalf of the Ukrainian people. To a large extent, our future as a diaspora in America depends on her." This was in 1931!

The second episode centers on Olena Lototska, who was President of the UNWLA for 25 years and became Honorary President in 1965, and who mentioned in her writings being surprised by the meetings of the first UNWLA branches, when the members, after a long day of work and family

responsibilities, came to these meetings with their children because they could not find babysitters. Olena Lototska comments that the strong desire to come to these meetings, in search of a deep connection with other Ukrainian women of similar roots and backgrounds, was the motivator.

Can we draw parallels with these two commentaries and our assignment for today? Does the future of the Ukrainian diaspora of women depend on us? And will the deep connection among Ukrainian women continue to bind us?

During the 90th anniversary of the UNWLA, I posed the following questions in my speech: "How is it that an organization that unites women of Ukrainian descent in the United States can exist, survive, flourish, transform, achieve such beautiful goals, while uniting four generations of Ukrainians?" I suggest that the reasons this can and does happen are

- because the UNWLA embodies devotion, dedication, patriotism, compassion, sympathy;
- because the UNWLA is a reflection of the Ukrainian soul, the Ukrainian heart, and Ukrainian culture;
- because the UNWLA gives its members a sense of belonging, realization, pride and solidarity, as well as sociability.

Understanding the deeper reasons of our long-term successes can better prepare us to move forward. Our projects and work are always based on current events in Ukraine. We do not know how events in Ukraine will develop, but our social welfare projects will reflect those events whatever they may be.

But, at the same time, I propose that we consider and research the possibility of projects here in the United States. At the last Annual Meeting of our National Board in October 2016, we actively discussed this topic, and we will continue these discussion with the newly elected Board. During this 2016 meeting, many innovative ideas for encouraging new membership were proposed. The spectrum of interests of contemporary Ukrainian women are broad; we must and will reflect on new ways for the further development of our organization in order to capture those interests.

How do we interest our daughters and daughters-in-law? This question has been repeatedly asked throughout the 92 years of UNWLA's existence—on the pages of *Our Life*, at conventions, in convention books, in minutes of meetings, and at meetings themselves. We will reach out to these younger American women, knowing that ultimately the Ukrainian soul joins us, regardless of the profession we're in, the language we speak, or where we live.

In closing, I would like to throw out a thought to our delegates and members: let us not only react to the spirit and the needs of the times, LET US TOGETHER BECOME VISIONARIES! Thank you! Glory to Ukraine!

CONGRATULATIONS
to Honorary Members
of the Ukrainian National Women's League of America
who were awarded this prestigious title
at the XXXI UNWLA Convention

Ivanna Holovata, Branch 56, Florida
Sophia Hewryk, Branch 67, Philadelphia Regional Council
Ulana Zynych, Branch 108, New England Regional Council
Jaroslava Rubel, Branch 64, New York Regional Council
Lubomyra Sheremeta, Branch 22, Chicago Regional Council

Orysia Sushko, President of the
World Federation of Ukrainian Women's Organizations (WFUWO)

Dr. Mariya Furtak, Ukraine



**XXXI Convention
of the Ukrainian National Women's League of America
CONGRATULATIONS
to the Newly Elected National Board of the UNWLA**

UNWLA PRESIDENT

MARIANNA ZAJAC

EXECUTIVE COMMITTEE

LYDIA JACHNYCKY – 1st Vice President
CHRISTINE BOYKO – 2nd Vice President
NADIA NYNKA – 3rd Vice President
IRYNA BUCZKOWSKI – Recording Secretary
VERA N. KUSHNIR – Financial Secretary
MARIYA ANDRIYOVYCH – Officer at Large
VALENTYNA TABAKA – Officer at Large

STANDING COMMITTEES

LIDIA BILOUS – Social Welfare
ANNA KRAWCZUK – Scholarship
LUDMYLA HRABOVSKY – Cultural Affairs
OKSANA LODZIUK – Social Media
TETYANA BEDRUS – Education
NATALIE PAWLENKO – Arts and Museum
OLYA DROZDOWYCZ – Archives

AUDITING COMMITTEE

ROMA SHUHAN – Chair
RENATA ZAJAC – Member
IRYNA LEGOUN – Member
IRENE (TATIANA) RISHKO – Member
IRENA (ORYSIA) ZINYCZ – Member

***May God Bless You in Your Generous Work
for the Good of the UNWLA and
for the Good of Ukraine***

SAFEGUARDING THE UNWLA'S TAX-EXEMPT STATUS: What Every Member Must Know

Part I of presentation compiled by the UNWLA Parliamentarian, retired U.S. Administrative Law Judge Oksana Xenos, which was delivered on May 28, 2017, by Vera Andrushkiw (President of Detroit Regional Council) at the UNWLA XXXI Convention at Tampa, Florida.

The opinions expressed in this article are the author's own and do not reflect the views of the Internal Revenue Service, the Social Security Administration, or the United States government.

First, I will discuss some general principles and practices relating to safeguarding our tax-exempt status. Then I'll address international activities, the difference between lobbying and advocacy, state registration requirements for charity solicitations, some issues relating to restricted funds, and sharing email lists.

All organizations in the civil society of the U.S. can be divided into 3 sectors: governmental, for-profit, and non-profit. Nonprofit organizations, otherwise known as NGOs or non-governmental organizations, can be either tax-exempt or not. Of those that are tax-exempt, a large portion comprises social welfare organizations. Some of these social welfare organizations are eligible to receive tax-deductible gifts. The most privileged of these are tax-exempt charitable organizations, of which the UNWLA is one.



Oksana Xenos

The Ukrainian National Women's League of America is a public charity, which means that we are an organization that is exempt from federal income taxation. As such, donations to us are fully deductible for federal income tax purposes. Our tax exemption is recognized under section 501(c)(3) of the Internal Revenue Code (IRC), which is the most advantageous form of tax exemption. It means that our organization is dedicated to one or more federally recognized charitable purposes, specifically listed in the IRC. These statutorily recognized purposes are education, religion, health, and welfare.

In return for tax-exempt status, we, like all other public charities, must abide by the federal laws and regulations governing such organizations. That means, among other things, that we must operate strictly in accordance with the exempt purposes that are specified in our bylaws. There are six of these:

- a) Preserve national identity and cultural heritage by means of studies and research of Ukrainian history, literature, arts, and traditions;
- b) Initiate efforts, the goals of which are to inform the American people about Ukrainian culture and to encourage them to become acquainted with Ukrainian literature, arts, social, and national ideals and aspirations;
- c) Provide financial assistance to Ukrainians within and outside the United States, specifically in educational studies and research in Ukrainian history and culture;
- d) Initiate and uphold ties with other Ukrainian, as well as American and international organizations, for educational and charitable purposes, especially with women's organizations;
- e) Support the Ukrainian Museum in New York City; and
- f) Participate in the Ukrainian, American, and international women's movements.¹

We accomplish these essential purposes primarily by soliciting and accepting donations to the funds that we established. Among these are the Scholarship Sponsorship Program, the Social Welfare Program, the Ukrainian Museum, and the OUR LIFE Press Fund.

Our expenditures and distributions of money are likewise subject to the six tax-exempt purposes enumerated in our bylaws, which means that the money we pay out must support the funds that we created. Stated another way, we may not solicit money, nor pay out money, for purposes that are not speci-

cally spelled out in our bylaws. It stands to reason, therefore, that we may not contribute money to other organizations whose purposes are not sufficiently similar to our own. We can donate money to other 501(c)(3) organizations only if such funds will advance our own charitable mission. Even so, there are strict rules governing these kinds of transactions: There must be no conflict of interest;² there cannot be any violation of donor restrictions;³ there can be no misuse of the donated funds by the receiving organization; and the donation of the funds must not imperil the financial well-being of our own organization. Violations of these rules may lead to personal consequences to our directors and other executives, who act contrary to their ethical or fiduciary obligations to our organization.

In your capacity as a UNWLA director, executive officer, regional or branch president, or other official, your primary obligation is to the UNWLA. This does not mean that you cannot actively participate in other organizations' activities, but it does mean that while you are acting in the capacity of a UNWLA official, you must relinquish any loyalty you may hold to another cause or purpose. In other words, as an executive officer, director, or other official of the UNWLA, you cannot be guided by the interests of another organization with which you may be affiliated. You do not represent that other organization while you are serving in your UNWLA role.

So far, our activities—the actions of our executives and directors and all others serving in leadership positions – have been exemplary from an ethical standpoint. Our internal and external audits have consistently confirmed our clean bill of ethical health. But we must continue to be vigilant and cautious. The three things that have gotten organizations in trouble most often have been:

- a) Bad recordkeeping or a lack of accountability;
- b) Spending too much on unrelated business activities; and
- c) Distributing organizational funds to causes that are not within the organization's specified tax-exempt purposes in accordance with its bylaws.

Let's look at the question of responding to requests from other humanitarian organizations that solicit our funds, for example, to help needy women and children in Ukraine. Why shouldn't we contribute our funds to such organizations, which would then in turn distribute these funds to the needy in Ukraine?

The bottom line is that our organization views itself as a humanitarian and cultural charity that provides **direct** support to needy Ukrainians and **direct** support to worthy care givers and to deserving Ukrainian cultural and educational institutions. We are not a "feeder" organization that collects donations from people, primarily from our own Ukrainian-Americans, and then funnels them to other charities. Even though these other organizations may promise that our funds will go to deserving Ukrainians, once we part with these funds, we have no assurance that they will be distributed exactly as we intend. And even if they were to go to needy Ukrainians, the so-called "credit" goes to those other organizations, and not to our own.

Moreover, if our contributors would have wanted to contribute to these other organizations or to any of the other thousands of human welfare organizations out there, they certainly would have done so. Similarly, if our branch members want to contribute to these other organizations, they are free to do so, that is, out of their own individual wallets. People who contribute to our organization should be secure in the knowledge that the funds they donate are not just going to some other charities that can do with them as they please, but rather that they are going to fund the goals we have set up in our bylaws and in our communications with the public.

Equally important, from a tax standpoint, the way we control and distribute funds has a direct impact on whether our contributors can deduct their donations for federal tax purposes. For example, can we honor a request from either a member or a potential donor to designate that funds go to a specific person or small group of persons? No, allowing the earmarking⁴ of funds to specific individuals, no matter how deserving, jeopardizes an organization's tax-exempt status in the eyes of the IRS. This is because a charitable organization must be organized and operated for the benefit of an indefinite class of individuals, not for specific persons, even if those persons are in dire need of assistance.⁵ Distributing funds to family members, friends, or other associates of UNWLA members is likewise an absolute no-no.⁶

Furthermore, from the standpoint of the potential donor, "contributions" that are earmarked for the relief of a particular individual or family are not deductible for federal income tax purposes. This may come up in the case of donors who want to write a check to our organization, but also want to specify

whom the money should be spent on. This is not a charitable donation, no matter how needy or worthy the potential recipient.

As a 501(c)(3) organization, we may give funds to specific individuals, of course, but we must maintain adequate records and case histories to show the name and address of each recipient, the amount distributed to each, the purpose for which the aid was given, the manner in which the recipient was selected, and the relationship, if any, between the recipient and members, officers, or trustees of our own organization.⁷

Along similar lines, another issue that has gained momentum lately is crowd-funding and other means of fundraising through social media. Websites, such as GoFundMe, have become incredibly popular for raising funds quickly to help pay a person's medical bills or to help a family recover after a disaster. It is important to remember, however, that gifts made to specific individuals through these types of fundraising efforts are not tax-deductible.

We are a domestic 501(c)(3) organization with a significant foreign involvement, that is, a large portion of our total humanitarian expenditure involves providing grants to individuals and other organizations located in Ukraine and several other countries. The IRS will disallow charitable deductions where a domestic exempt organization does not exercise adequate discretion and control over grants made to foreign recipients. One of the criteria the IRS uses to determine the propriety of foreign grants is whether the charity's board has reviewed and approved the project in the foreign country for which funds have been spent.

To summarize, although we are not explicitly prohibited from distributing our funds to other similar 501(c)(3) organizations, from our policy perspective, we want the funds we raise to go directly to recipients whom we directly choose, and not to middlemen. From a federal tax standpoint, funds distributed without approval of our national board of directors may jeopardize the deductibility of donations by donors. This is why it is crucial, and I repeat crucial, that the regional councils and branches follow established procedures in communicating and obtaining approval from the UNWLA's umbrella organization for their fundraising and other projects.

¹ UNWLA Bylaws.

² No person(s) responsible for the transfer of the donated funds may personally (including their families, friends, associates, etc.) benefit in any way.

³ Some donors would not approve of their money, in principle, going to another charity they did not choose, no matter how worthy.

⁴ "Earmarking" is the practice of designating a gift for a particular individual and passing the gift through a 501(c)(3) organization. Earmarking may result from any oral or written understanding that the charity will use the contributed funds for a specific donor-designated individual. That is, a donation is not considered a contribution to charity if the facts show that the charity is merely a conduit for a gift to a specific individual.

⁵ Rev. Rul. 57-449.

⁶ To condone such transfers is a very bad practice, if not illegal. In essence, it amounts to allowing a donor to launder money by running a personal gift through a nonprofit organization. If the nonprofit then gives this donor a receipt for a tax-deductible donation, then it is potential fraud.

⁷ Rev. Rul. 56-304.

Parts 2, 3, 4, and 5 of Parliamentarian Oksana Xenos's convention presentation will be published sequentially in future issues of Our Life

Captions for photos:

Pg. 3: from top, l-r: Convention Chair Lydia Jachnycky; Convention committee members introduced at opening ceremonies; Convention giftshop; Convention Chair Lida Bilous; Convention opening; Honorary President Anna Krawczuk lights candle; Hymn sung by Maksymovych sisters at convention opening; Convention Opening Prayer.

Pg. 6: from top: Convention presidium; New Jersey Regional Council delegates; New York Regional Council delegates; Philadelphia Regional Council delegates; Plenary session. Presentation of revised UNWLA bylaws; Plenary session. Guests from Brazil, Ukraine, and Canada.

Щиросердно дякуємо організаторам XXXI Конвенції

за велику працю та взятую на себе відповідальність, за створення комфортних умов для роботи, дружнього спілкування та відпочинку учасникам Конвенції!

Ви обрали та реалізували продуктивний і вельми успішний формат роботи Конвенції та бездоганно її організували: всі заходи заздалегідь сплановані до найдрібніших деталей і проведені професійно. Завдяки Вашим старанням Конвенція пройшла без збоїв і помилок, а її учасники постійно були в робочому і, водночас, піднесеному та святковому настрої. Окремо вдячні за надзвичайну уважність до кожного учасника, за швидку реакцію на найменше прохання або запитання. Розуміємо, яка це велика праця.

А тому висловлюємо Вам щирі слова вдячності та поваги!

Комітет XXXI Конвенції СУА

Голова: Лідія Білоус (56).

Заступник голови: Роксоляна Яримович (56), Ольга Сперкач (17).

Кореспонденційна секретарка: Ляриса Шпон (56).

Протоколярна секретарка Рома Гуран (56).

Скарбник: Наталія Сантарсієро (136).

Реєстраційний комітет

Голова — Анна-Марія Сусла (56).

Члени комітету (союзянки 56-го Відділу):

Ірена Бадяк, Надія Белей, Ліда Білоус, Ліда Бойко, Олена Бойко, Люся Венгловська, Джейн Віснецька, Марія Ворслі, Джоан Мійер, Мирослава Футей, Ліда Крамарчук, Ірена Кривуша, Оксана Лев, Ляриса Луценко, Анна Мацілінська, Оля Новак, Ірена Попович, Уляна Рондяк, Роксоляна Сацюк, Маріанна Серна, Ольга Сиснецька, Ірена Томпсон, Оля Черкас, Ляриса Шпон, Роксоляна Яримович.

Пресовий комітет

Голова — Віра Боднарук.

Члени: Лідія Білоус, Неонілля Лехман, Валя Дімітрі, Надія Опаріста, Оксана Пясецька, Віра Свейд.

Програмовий комітет

Голова — Оксана Пясецька.

Члени: Лідія Білоус, Наталка Бубань, Ореста Гамерська, Анна Лотоцька, Камілля Гук Майзер, Галина Траверса, Катя Стецюк, Оля Черкас, Наталка Сантарсієро.

Бенкетний комітет

Голова — Дарія Томашоска.

Члени: Лідія Білоус, Рома Гуран, Лариса Луценко, Слава Малюк, Іванка Олесницька, Леся Попель, Наталія Сантарсієро, Анна-Марія Сусла, Слава Стефанишин, Оля Черкас.

Члени Конвенційного Комітету.

Комітет з декорацій і вивісок

Голова — Оля Черкас.

Члени: Марія Браун, Лідія Білоус, Зоряна Ворик, Оріся Петріна Джонсон, Анна Гулчевська, Карин Клос, Марта Козлов, Володимира Кузів, Христина Леді, Стефанія Леді, Марія Ліпінська, Яра Літош, Оля Павук, Ева Райнгарт, Ірена Ріжко, Сонія Рудольф, Дженіфер Рудольф, Ярослава Савка, Людмила Семенюк.

Комітет спонсорства

Голова — Марія Шандор.

Члени: Марія Базиляк, Лідія Білоус, Марія Ворслі, Валя Дмитрів, Люба Драго, Люба Маріно, Надія Опаріста, Наталія Сантарсієро, Уляна Стадник, Ляриса Шпон, Ірена Томпсон, Оля Черкас.

Організація крамнички

Богдана Пужик (голова), Ляриса Шпон.





Слово голови СФУЖО Орисі Сушко на XXXI Конвенції СУА, травень, 2017 р.

Це дійсно радісні та важливі дні, які ми спільно переживаємо на Конвенції Союзу Українок Америки. Я рада бути тут з високодостойними гостями та учасниками, які прибули, щоб спільно обговорити справи, що є важливими для українців вцілому, а жіноцтва, зокрема.

Сердечно дякую Вам за запрошення та нагоду бути свідком продовження довголітньої відданої праці Союзу Українок Америки. Від імені Світової Федерації Українських Жіночих Організацій сердечно вітаю Вас, пані Голово Маріянно Заяць, і дякую за Ваш взірцевий провід. Вітаю також управу та всіх делегатів на цій конвенції. Передаю Вам палкий привіт і низький уклін від нашої екзекутиви СФУЖО та від всього нашого членства. Я глибоко вдячна за надання мені Почесного членства СУА. Ваш жест мене глибоко зворушив.

З історії знаємо, що в 1948-му р. СУА стає співзасновником СФУЖО – Федерації, яка постала під час Світового Жіночого Конгресу у Філадельфії. У той час СФУЖО начислювала десять крайових організацій. З приємністю повідомляю, що за 70 років членство доросло до тридцять одної організації з двадцяти країн світу на 4-х континентах.

Від самих початків Союз Українок Америки сприяв нам. Канцелярія СФУЖО займала місце в домівці СУА в Філадельфії, і також була виділена сторінка в журналі «Наше Життя». Від того часу до нині СУА являється провідним діяльним членом СФУЖО. Завдяки Вашій ініціативі СФУЖО зростає й успішно розвивається. Це Ваша і наша спільна історія в рамках історії світового жіноцтва.

Нашим завданням є забезпечення того, щоб колективний голос українських жінок був почутий і мав належний вплив на проведення позитивних змін у ключових галузях суспільства, на організації, що входять до складу СФУЖО та працюють у різних напрямках – громадських, релігійних, культурних, освітніх, іміграційних і гуманітарних для досягнення рівноправності жінок.

Наші організації докладають зусиль для розвитку сучасної незалежної України та підтримки в ній стабільної демократії. Ми пильно слідкуємо за справами в Україні, які глибоко всіх нас зворушують і турбують, і ми стараємося відповідно реагувати на них.

Задля того, щоб надійно відстоювати Україну, захищати державні права та права її жінок, СФУЖО має виконувати своє друге завдання – продовжувати працю українського жіночого руху через зв'язки з міжнародними організаціями. У теперішній час це означає плекати та посилювати активність на теренах Організації Об'єднаних Націй.

СФУЖО працює в ООН від самих початків, від першого року української незалежності. СФУЖО має офіційний статус в ООН: в Департаменті Публічної Інформації від 1991-го р. та в Економічній і Соціальній Раді від 1993-го р. За останні роки СФУЖО при ООН працює що раз більш плідно і ефективно. Головна представниця СФУЖО до ООН, ваша союзниця д-р Марта Кічоровська Кебало, провадить працю в Нью Йорку, а д-р Олександра Куновська Монду, член Союзу Українок Франції, відновила представництво СФУЖО в Женеві. На додаток, Ірена Яросевич провадить роботу при ООН в Департаменті Публічної Інформації. Більшість представниць СФУЖО до ООН є членами СУА.

У звіті 64-го Відділу СУА детальніше описано добровільну працю представниць СФУЖО в ООН, які є членами того відділу. Про це почитаєте, якщо загостите через *facebook* на англійську сторінку «WFUWO at the UN» або на сторінку СФУЖО, яка ведеться українською мовою.

Союз Українок Америки провадить важливу та різноманітну працю, що охоплює всі куточки Америки та України у різних напрямках – Суспільна опіка, Фонд Чорнобиля, Голодомор, Геноцид, освіта, музейна діяльність, культура, Жіночі студії при УКУ у Львові. Усі організації СФУЖО подають Україні поміч у цей кризовий час, але СУА вибилася на перше місце у цьому. Складаю Вам гратуляції. Недавно Асоціація благодійних організацій України надала СУА найвищу премію у номінації «Допомога з-за кордону». Ми помістили цю інформацію в нашому журналі «Українка в світі». Це тільки один приклад Вашої многогранної діяльності.

Ваша многогранна праця вимагала та далі вимагає не тільки посвяти, але і безмежної відданості всього членства. Слушно ви вибрали гаслом конвенції «Наше членство – наша сила». А Ваш успіх – це і наша радість!

Я переконана, що діяльність та зусилля СУА залишать свій значний слід в історії світового жіноцтва.

Хай Господь допоможе всім нам у наших починаннях!

Слава жінкам! Слава героям! Слава Україні!

**Вітальне Слово Директорки Інституту св. Ольги
Філомени Процик (Прудентополіс, Бразилія)
на святкуванні «Золотого ювілею» Стипендійної Акції СУА.
XXXI Конвенція СУА, травень 2017 р.**

Високоповажана Голово Союзу Українок Америки п. Маріянно Заяць!
Високоповажана та дорога Почесна Голово Союзу Українок Америки і референтка
Стипендійної Акції п. Анно Кравчук!

Вельмишановна Почесна Голово Союзу Українок Америки п. Ірино Кравчук!

Вельмишановні пані союзьнянки та гості!

Насамперед щирий привіт від усіх стипендіатів із Бразилії та побажання рясних Господніх дарів і плодovitих успіхів у благородній діяльності Союзу Українок Америки та Стипендійної Акції зокрема!

Для мене, Головної Директорки Інституту св. Ольги та колишньої стипендіатки СУА, це велика радість і честь брати участь у 50-літньому Ювілеї Стипендійної Акції, що почала діяльність з допомоги потребувачим студенткам нашого інституту. Також і педагог Анна Дзьоба, яка прибула зі мною і теж отримувала допомогу на свої студії, а нині є у складі Головної Управи Інституту, радіє цією нагодою.

Інститут Катехиток Серця Ісусового, або, як юридично нас називають, Інститут св. Ольги, заснований у 1940-му р. отцем Христовим Миськовим, ЧСВВ, світлої пам'яті. Створений для Української церкви й українського народу з метою працювати у світському середовищі, де найбільша потреба, дбаючи про релігійне та культурне виховання дітей і молоді — синів і дочок українських імігрантів.

У Бразилії наші люди переважно зорганізовані біля Церкви. Релігія, культура та соціальне служіння тісно пов'язані й розвиваються разом з Церквою. Так було від самих початків іміграції.

Зароджений на бразильській землі св. Хреста Інститут Катехиток Серця Ісусового розгорнув свою діяльність теж поза її межами: в Обері (Аргентина), в Енкарнаціоні (Парагвай) та у Стемфордській єпархії Сполучених Штатів Америки.

Зважаючи на те, що більшість українського населення проживає в сільських районах, а тому не має доступу до початкової освіти, Інститут Катехиток створив Інтернат св. Ольги, де діти селян могли проживати та здобувати освіту, відвідуючи урядові школи. За 70 років існування через цей виховний дім пройшли тисячі дітей і молодих студенток, дочки малих рільників, з яких меншість стала членами Інституту. А більшість з них, залишивши інтернат, здобули вищу освіту, створили свої родини, працюють за професією та відіграють провідну роль в соціально-культурних і церковних ділянках у наших громадах.

Ми працюємо як професіонали по школах, шпиталях, урядових і приватних установах, а вільний час присвячуємо для Церкви та громади. Крім виховання наших студенток, які вступають до Інституту, щоб стати катехитками чи лідерками по своїх громадах, у суботу та неділю ми йдемо до людей в колонії-села та в передмістя, де навчаємо дітей релігії, української мови та культури, даємо повчання для батьків, зокрема, для матерів, для молоді та взагалі для громади. Маємо під опікою Парафіяльну Українську Суботню Школу і Музей Тисячоліття (Прудентополіс) і фольклорну групу «Полтава» та жіночу групу бандуристів «Фіялка» при митрополії св. Івана Хрестителя (Куритиба). Також взяли на себе відповідальність (з 2011-го р.) у серпні місяці організувати та координувати так званий «Український тиждень», щоб вшанувати День Незалежності України та День Української Громади, який внесено до бразильського календаря. Ця подія підтримує українську ідентичність і національний та патріотичний дух в наших людей.

Усвідомлюючи, що соціальна діяльність приносить найбільш ефективні результати для суспільства, члени Інституту беруть участь у різних громадських і церковних рухах та роботі дорадчих органів з питань соціального забезпечення, охорони здоров'я, захисту прав дітей і підлітків, людей похилого віку, у форумах урядових муніципальних і провінціальних конференцій.

Вищезгадана праця переважно виконується тими, хто був, або є стипендіатами СУА, тобто теперішніми або колишніми вихованками. Отож, і Стипендійна Акція має заслугу в цьому. Стараємося виховувати молоде покоління, що служить своїй Церкві, своєму народові та ближнім. Стараємося вкласти в їх серця почуття вдячності та любові до тих, хто нам чинить добро, і дух відповідальності перед своєю рідною Церквою, перед українською громадою та суспільством.

Говорячи про Бразилію, можу стверджувати, що з допомогою Стипендійної Акції СУА ми маємо кількох єпископів, велике число священників, монахинь, катехиток, лідерів і чільних діячів, які виконують велику та важливу працю у Церкві та українському середовищі.

Сьогодні, у Золотий ювілей, вдячно клонимо наші голови перед живими та покійними особами, які дали «життя» цьому благородному руху, яким є Стипендійна Акція. Клонимось перед нашими спонсорами, які відгукнулися на заклик «Українці — українському студентові!» та до нині стають придбаними батьками і матерями незнайомих дітей, яких, можливо, ніколи не побачать. Глибока повага п. Маріянні Заяць, Голові СУА, та попереднім головам за підтримку та, головне, старання, щоб Стипендійна Акція функціонувала. Клонимо наші голови перед референтками Суспільної Опіки, та пізніше, Стипендійні Акції, які старанно дбали про те, щоб студенти поза межами Північної Америки мали можливість на студії. В особливий спосіб згадуємо та схиляємо наші голови перед світлої пам'яті д-м Теодозією Савицькою та п. Марією Полянською, які напевно втішаються небесними плодами своєї праці. Вдячно звертаємося до Вас, п. Анно Кравчук, і до Ваших співробітниць, за Ваше щире ставлення до Інституту та високу оцінку нашої виховної діяльності. Це надає нам більше мотивації до подальшої праці для нашого народу.

Залишається нам сьогодні з глибини душі та серця промовити до Вас: ЩИРО ДЯКУЄМО! І запевнити нашу постійну молитву у намірах Ваших і всіх наших добродіїв!

Дякую!



In Memoriam



Maria Jurkiw (nee Mudrak), beloved wife of the late Mychailo Jurkiw; loving mother of Ihor Kunasz (Zenovia) and Zenon Jurkiw (Vera); cherished grandmother of Markian Kunasz (Rebecca), Marta Hill (John) and Adrian, Stephen and Mykola Jurkiw; and great grandmother of Melania, Halyna, and Cyprian Kunasz; dearest sister, aunt, and great-aunt of her extended family in Canada and Ukraine, passed away on May 9, 2017, at the age of 97. Born in the village of Zhulyń, Western Ukraine, Maria traveled to France on a work contract in 1937. Because of WWII and post-war complications, Maria and her family remained in France until 1958 and then emigrated to the United States. She was an active member of UNWLA Branch 33 and a strong supporter of the St. Josaphat Ukrainian Catholic Cathedral in Parma, Ohio.

Captions for photos:

Pg. 31: from top, l-r: Plenary session. Convention opening; Plenary session. Branch 124 (Florida); Mapping UNWLA Branch locations; Plenary session. Detroit Regional Council delegates; First-time convention attendees; Pre-Convention program. Cocktail hour.

Pg. 34: from top, l-r: Pre-Convention program chair Roksolana Misilo; Trivia question presenters; Pre-Convention program presenter Roma Lisovich UNA Treasurer; Convocation. Metropolitan Antony; UNWLA President officially opens the XXXI Convention; Vira Slywocky at Saturday banquet; Maksymovych sisters entertain at Saturday luncheon; UNWLA President's speech; Dr. V. Pazyniak speaking at banquet; Group photo at Saturday banquet; Saturday banquet.

Pg. 35: from top, l-r: Saturday banquet. New National Board takes oath; Dr. Furtak presents the Angel of Goodness Award to UNWLA at Saturday banquet; Sunday awards luncheon. Branch 124; Sunday awards luncheon; Sunday Branches at Large co-liaison O. Czerkas; Saturday pre-banquet group photo; Scholarship program 50th anniversary exhibit; Honorary President Anna Kreauczuk at Sunday evening scholarship dinner; Sunday dinner. Guest from Brazil; Sunday afternoon motivation leadership-co-chair; Sunday afternoon. Motivation leadership. Dr. Adriana Helbig.

Photos by Chrystyna Czajkowsky

ЩОДЕННИК XXXI КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

26-го — 29-го травня 2017 р., Тампа, Флорида

Конвенції СУА відбуваються кожні три роки. Для цього обирають різні міста США, де є відділи та округи організації. У 2017-му р. містом XXXI Конвенції стала сонячна Тампа у Флориді, де союзнянки 124-го Відділу разом з 17-м, 56-м і 137-м відділами СУА щиро та привітно приймали делегаток і гостей XXXI Конвенції.

Це були святкові, піднесені та захоплюючі дні спілкування, що, без сумніву, збагатили кожного учасника новим досвідом, новими відомостями та цікавими знайомствами. Бо кожен, хто брав участь у Конвенції, отримав можливості для ознайомлення з багатим доробком СУА за останніх три роки, для вільного й відкритого обговорення актуальних проблем діяльності організації. Це були чотири дні взаємозбагачення, насиченого інтерактивного спілкування як з почесними, поважними й досвідченими союзнянками, так і з тими, хто зовсім недавно долучився до великої родини СУА. Це був час цікавих подій, напруженої праці та розмірковування над загальнолюдськими цінностями, українською ментальністю та долею України. Обговорення питань, винесених на Конвенцію, сприяли кращому розумінню сутності та важливості діяльності СУА, а також стали основою для планування роботи на наступних три роки.

Щиро дякуємо всім учасникам Конвенції за ґрунтовні доповіді, обмін думками, цінні поради, а організаторам – за надану можливість такого діалогу! Конвенція була прекрасним майданчиком для дискусії та обміну думками, де в дуже приязній, невимушеній атмосфері відбувалися пошук істини, народження ідей і шляхів їх реалізації. Кожен мав нагоду прислухатися до думок інших (що озвучувалися в панельних доповідях, під час відкритих обговорень і в приватних бесідах), поставити запитання та дістати відповідь. На Конвенції звучали поради, пропозиції, зауваження, що мають доповнити та збагатити нашу діяльність новими напрямками та ідеями. І, попри загальний доброзичливий, спокійний і виважений тон спілкування, Конвенція була не позбавлена гостроти дискусій, сміливих висловлювань і різних точок зору. Учасники зацікавлено сприймали важливу й цінну інформацію про діяльність СУА та її перспективи, вслухаючись й аналізуючи численні виступи та доповіді – високо аналітичні, гостро сучасні, образно-стильові, часом замріяно поетичні, але завжди вмотивовані та підтвержені фактами.

Плідному перебігу Конвенції сприяли умови, що їх забезпечив готель Гренд Гаят (Grand Hyatt Tampa Bay). Організатори Конвенції вдало вибрали це чудове місце, що було комфортним і для проживання, і для роботи. Готель просторий, з великою кількістю функціональних, зі смаком оформлених зон для спілкування та бесід (а їх, без сумніву, було у кожного багато), затишним баром (де можна було випити по келиху вина за знайомство), чудовою терасою (для вечірніх прогулянок перед сном), чудовим басейном (де можна було освіжитися в невеличкі перерви у роботі), спортивний зал (для поповнення і відновлення фізичних сил). До наших послуг були конференц-зали та кімнати для зустрічей і бесід, що обладнані сучасними мультимедійними засобами (екран, проектор, звукове обладнання), телефоном, копіювальними пристроями, широкоекранним LCD-телевізором, проектором, високошвидкісним Інтернетом і комп'ютером. А ще — гарне обслуговування, ввічливий, люб'язний і доброзичливий персонал, комфорт і елегантність конференц-кімнат.

26-го травня 2017-го року, п'ятниця

10:00. **Реєстрація.**

Багата хата всім гостям рада.

(Українське прислів'я)

З самого ранку члени Реєстраційного комітету (голова — Анна-Марія Сусла) – союзнянки 56-го Відділу СУА (Флорида) ввічливо зустрічали делегаток, членів Головної Управи та гостей Конвенції; надавали інформацію щодо поселення та розміщення в готелі, а за потребою — навіть підтримку під час самого поселення. Кожен учасник отримав конвенційні матеріали, Конвенційну

книжку, брошури про туристичні місця Флориди та сумку з власним іменем, куди отриманий «крам» можна було вкласти.

У конвенції взяли участь 105 делегатів від 36 відділів, що розміщені від побережжя Атлантичного до Тихого океану, а також гості з Канади, Бразилії, України та США.

12:00 — 3:00. **Засідання головної Управи СУА**

Чесне діло роби сміло!
(Українське прислів'я)

XXXI Конвенції СУА передувало останнє засідання уступаючої Головної Управи, яке відкрила Рома Шуган — 1-ша заступниця голови СУА. Вона зачитала Молитву СУА та порядок нарад.

Голова СУА Маріянна Заяць повідомила, що період від попередньої XXX Конвенції був плідним і насиченим подіями та благодійними проектами: святкування 90-річчя СУА, 40-річчя Музею та 50-річчя Стипендійної Акції; різностороння допомога Україні, зокрема і через проблеми, що виникли у зв'язку з агресією Росії; перемога СУА в конкурсі «Благодійна Україна» в номінації «Допомога з-за кордону» та багато іншого. Маріянна Заяць згадала кожного члена Управи та подякувала всім за плідну роботу.

Анна Кравчук, Почесна Голова СУА, подякувала за підтримку у тривожний воєнний час, за допомогу у поширенні благодійної діяльності на Україну та застерегла не забувати й шанувати своїх попередниць, що створили СУА.

Ірина Куровицька, Почесна голова СУА, зауважила, що кожна членка СУА, незалежно від віку та тривалості перебування в СУА, є вартісною і що кожна жінка, зважаючи на свої можливості та вподобання, може знайти для себе напрямки діяльності. «Ми маємо гордитися нашою організацією, бо СУА є «перлинкою» в українській діаспорі», — сказала п. Ірина.

Оксана Антонюк, скарбник, подякувала Управі за роботу та висловила захоплення невтомною й відданою роботою її членів. Також запропонувала до затвердження фінансовий звіт, який складений на основі опрацювання платежів, накладних, банківських рахунків і податкових декларацій. Оксана Фаріон, Голова Контрольної комісії, подякувала скарбнику за професійно виконану роботу.

Про підготовку та готовність до відкриття XXXI Конвенції на засіданні Головної Управи доповідала голова Конвенційного Комітету XXXI Конвенції Ліда Білоус.

Голова Видавничої комісії Конвенційної книги XXXI Конвенції Рома Шуган повідомила, що до книги подали: звіти — 6 Округ, 39 відділів (українською мовою) і 16 відділів (англійською мовою); привіти — 2 Округи та 6 відділів. Також п. Шуган зауважила, що вперше Конвенційна книга видана кольоровим друком і на глянцевому папері.

Оновлений «Статут СУА 2017» представляла Ірина Куровицька (голова Статутної комісії) та Андрій Гарасим'як (член комісії, консультант, адвокат). Статут повністю узгоджується із законодавством США та штату Нью Йорк (де зареєстрований СУА); у ньому залишені загальні положення, що стосуються організації вцілому, а частину повноважень передано до округ і відділів. Серед нововведень — можливість і правила голосування через e-mail під час прийняття рішень Головною Управою.

Також на останньому засіданні уступаючої Головної Управи обговорили кандидатури союзянок на присвоєння найвищої нагороди СУА — звання Почесної членки СУА та нагородження Почесними грамотами.

На засіданні одноголосно затвердили запропоновані резолюції XXXI Конвенції СУА, де було окреслено загальні завдання організації та напрямки її діяльності на наступні три роки.

Наприкінці засідання голова СУА Маріянна Заяць підбила підсумки роботи Головної Управи СУА за три роки, зауважила, що вони були вагомими та наповненими новим змістом, подякувала всім за ініціативи, нові проекти й успішну діяльність для розквіту організації.

3:30 — 5:30. **Процедури СУА: Ваші запитання — наші відповіді.**

*Розумну річ приємно й слухать.
Хто людей питає, той і розум має.*
(Українські прислів'я)

Вели дискусію Христина Бойко (2-га заступниця голови для справ організаційних), Орися Зінич (зв'язкова віддалених відділів), Віра Кушнір (фінансова секретарка) та Маріянна Заяць

(голова СУА). Організатори ділилися думками щодо процедур СУА, висловлювали поради та давали відповіді на запитання присутніх. *Христина Бойко* розповідала про те, як проводити засідання — запропонувала орієнтовні регламенти засідань відділу та округи, дала вказівки до того, як варто/не варто обговорювати різні питання на засіданнях, як потрібно організовувати заходи, щоб вони зацікавлювали. Також закликала всіх дотримуватися Статуту СУА та правил і норм нашої організації. *Орися Зінч* дала поради з оформлення протоколів засідань, зокрема говорила про те, що до протоколу варто вносити суттєві факти та важливі питання і не потрібно записувати виступи/звіти, якщо вони долучаються окремим документом, а також розповіла про нормативні (статутні) вимоги проведення засідань (частота зібрань, кворум тощо). *Віра Кушнір* зосередила увагу на процедурі виборів і голосування, на правилах спілкування через електронну пошту.

Присутні зацікавлено слухали доповідачів, ставили їм запитання, дискутували.

7:30 — 10.00. **Передконвенційна програма. Зустріч колеґ з усієї Америки.**

*Слава не поляже, а розкаже, що діялось у світі,
чия правда, чия кривда і чії ми діти.
Набралося гостей з усіх волостей.*
(Українські прислів'я)

У п'ятницю, 26-го травня 2017-го р., відбулося передконвенційне ознайомлення з програмою та несподіванками для делегаток і гостей. Це була гарна нагода познайомитися з гостями та союзнянками з різних відділів Америки. Аби побачити, звідки приїхали учасники конвенції та наскільки нас багато, кожен присутній на прийнятті кольоровою шпилькою вказував на карті місце, звідки він прибув. Так усі разом створили «карту присутності» і радо вітали гостей зі штатів Пенсильванія, Нью Йорк, Нью Джерзі, Каліфорнія, Техас, Джорджія, Флорида, Вісконсін, Коннектикут, Мічиган, Огайо, Арізона, а також з Бразилії, Канади та України — і це було підтвердження гасла Конвенції **«Наше членство — наша сила»**.

Ведучі Роксоляна Мисило (4-та заступниця голови для справ зв'язків) та Оля Черкас (зв'язкова віддалених відділів) представили гостей, Почесних голів, членів Головної Управи, голів округ і відділів СУА, що були присутні на прийнятті. Тих, хто вперше брав участь у Конвенції, розпізнавали за символічною наліпкою у вигляді пальми. А наприкінці передконвенційної програми їх запросили до фото — усіх приємно здивувала кількість нових учасників!

Цікавою та пізнавальною була вікторина про історію СУА, яку організували та провели Оля Черкас та Валентина Табака. Вона захопила, привабила всіх присутніх і інформаційними даними, і яскравими відтінками жартівливого спілкування, і щиросердним бажанням кожного дати правильну відповідь на запитання.

Гарна жінка — чоловікові слава.
(Українське прислів'я)

На продовження передконвенційного прийняття Рома Лісович представила ілюстровану слайдами доповідь «Жіноцтво на Козаччині», в якій ішлося про жінок-козачок, їх життя та вподобання, а також про те, як козачки підтримували своїх чоловіків-козаків. Вона зауважила, що в козацьких поселеннях жінку поважали, її слово було важливим, а за потребою козацька жінка сама брала в руки зброю та боронила свою родину, оселю, поселення.

27-го травня 2017-го року, субота

9:30. **Церемонія відкриття**
Дай, Боже, час і добру пору!
(Українське прислів'я)

То справді була «церемонія», то було чарівно-магічне дійство, в полон якого ми потрапляли, як тільки переступали поріг урочисто прибраної зали! Делегації та гості проходили до столів, застелених білими скатерттинами, і сідали на місця, вказані на стійках. Але то були не просто стояки, то були палки-соняшники, вигляд яких «чіпляв» за душу і видавався глибоко-символічним. Наче в цій урочистій залі зросли справжні, наші, українські соняшники — зросли з осередків-поселень союзнянських округ і відділів та живилися їхніми добрими справами! На славу

постаралися всі — і ті, хто піднесено-урочисто оформляв конференц-залу, і ті, хто планував саму церемонію, і ведучі Оля Сперкач і Роксоляна Яримович (заступниці голови Конвенційного комітету). З самого ранку залу заповнювали делегатки та гості Конвенції — радісні, усміхнені, привітні та щасливі. Розмаїття вишиваних сорочок і суконь, що є обов'язковим одягом під час відкриття Конвенції СУА, вражало та захоплювало!

Обличчя союзянок засяяли радістю, а веселий сміх і легкий гамір притишилися та замінилися бурхливими оплесками, коли за наперед визначеним порядком до зали почали заходити хорунжі, які урочисто внесли прапори округ і віддалених відділів СУА. До зали запрошували членів Головної Управи та Екзекутиви СУА і голів округ, а також гостей Філомену Процик (Почесна директорка Інституту св. Ольги, Прудентополіс, Бразилія), народного депутата України Василя Пазиняка, заступницю голови СУУ Орину Сокульську, представницю СУА в Україні в справах гуманітарної допомоги й Суспільної Опіки Марію Фуртак та інших поважних гостей і делегатів. За традицією завершували цю ходу почесна гостя Оріся Сушко — голова Світової Федерації Українських Жіночих Організацій (СФУЖО) та Почесні голови СУА Анна Кравчук й Ірина Куровицька. Голову СУА Маріянну Заяць, що зайшла до зали останньою, господарі Конвенції зустріли хлібом-сіллю та квітами. І всі учасники Конвенції мали опромінені надією обличчя, радісні погляди, наповнені добром очі. Бо всі були впевнені — попереду чотири дні гарних звісток про плідну роботу СУА, дні напруженої, насиченої важливими подіями праці, дні позитивних вражень від нових зустрічей і спілкування з цікавими союзянками та гостями.

Присутні звеличали початок Конвенції державним гімном Сполучених Штатів Америки та України, а також проспівали гімн Союзу Українок Америки. Після Молитви СУА, яку прочитала 1-ша заступниця голови Рома Шуган, Почесні голови СУА та голови округ запалили свічки на «дереві життя» нашої організації, а голова СУА Маріянна Заяць урочисто проголосила XXXI Конвенцію СУА відкритою.

10:00 — 1:00. ПЛЕНУМ

Вітальне слово Ліди Білоус, голови Конвенційного комітету.

*Струмки зіллються — ріки, люди з'єднуються — сила.
(Українське прислів'я)*

Голова Конвенційного комітету Ліда Білоус привітала делегаток і гостей з Америки, України, Канади та Бразилії, подякувала членам Конвенційного комітету, що підготували цю видатну подію, та спонсорам і жертводавцям — українським фінансовим інституціям, підприємствам, організаціям і приватним особам. «СУА може процвітати тільки тоді, коли її члени беруть активну участь в діяльності організації, виконують одночасно *звичайну, незвичайну і надзвичайну* працю. Потужність СУА завжди залежала від її членів, чий досвід, знання, творчість та ідеї зміцнюють її... Щире спасибі всім, хто приїхав, хто розуміє, як важливо брати участь в Конвенції СУА, голосувати за важливі питання щодо нашої організації, обрати нову управу, яка поведе нас у майбутнє», — сказала п. Білоус і додала, що члени Конвенційного комітету були відмінною командою та показали справжній приклад гасла Конвенції. Після цих слів члени комітету вишикувалися перед президією, взяли за руки та разом вигукнули: **«Наше членство — наша сила»**.

Відкриття XXXI Конвенції.

*Добрий початок — половина діла.
(Українське прислів'я)*

Голова СУА Маріянна Заяць офіційно відкрила XXXI Конвенцію та щиро привітала всіх її учасників. Особливу вдячність та шану віддала Почесним головам СУА Анні Кравчук та Ірині Куровицькій, адже вони вкладали і продовжують вкладати свою мудрість у діяльність організації.

Після ствердження кворуму та прийняття порядку і правилника нарад Конвенції, які зачитала Оксана Фаріон (голова Контрольної комісії), відбулися представлення Почесної президії та гостей, вибір робочої президії та комісії для перевірки протоколу XXX Конвенції СУА.

Далі члени Головної Управи СУА звітували про свою роботу упродовж звітного періоду. Скарбник Оксана Антонюк, використовуючи заготовлені слайди, подала повний фінансовий звіт СУА за період від попередньої конвенції, у якому детально розповіла про джерела доходів і витрати організації.

Прийняття оновленого Статуту СУА 2017.

*Закон для громади, що віжки для коня.
(Українське прислів'я)*

Почесна голова СУА, голова Статутної комісії Ірина Куровицька коротко повідомила про склад Статутної комісії, про етапи роботи над статутом та передала слово члену комісії д-ру Андрію Гарасим'яку. Юрист, адвокат за фахом і великий симпатик СУА п. Гарасим'як від імені Статутного комітету привітав учасників Конвенції, презентував оновлений Статут СУА, над яким комітет працював близько двох років, та розповів про значення Статуту для СУА, про детальну перевірку кожного параграфу статуту заради того, щоб забезпечити його відповідність законам США та штату Нью Йорк. До оновленого Статуту додано роз'яснення щодо конвенційного кворуму — участь бодай третини максимальної теоретичної кількості делегатів. Також п. Гарасим'як повідомив, що статут позбавився певної частини положень, що стосуються деталей функціонування та діяльності окремих структур організації — їх передано безпосередньо округам і відділам. Крім того, Статут збагатився сучасними термінами та виразами. Д-р Гарасим'як подякував за корисні зауваження й пропозиції (багато з них включено до прикінцевої версії Статуту), висловив надію, що запропонований Статут стане підставою для подальшої цінної роботи у збереженні та плеканні членства СУА і відповів на запитання присутніх.

1:00. Полуденок.

*Легше тобі на душі стане, як пісня до твого серця загляне.
Де праця, там і пісня.
(Українські прислів'я)*

Ведучою програми на полуденку була Катя Стецюк (56-й Відділ). І кожного учасника Конвенції суботній полуденок переніс на рідну Україну. Бо царювала на ньому українська пісня — промовистий і душевний свідок і творець історії. А вона для українців була і залишається необхідним атрибутом життя, через неї ми пізнаємо та глибше відчуваємо велич України, зачаровуємося красою її природи та пізнаємо історію свого народу. А все тому, що під час обіду виступило тріо сестер Максимович з Маямі у складі: Ганя Максимович Лотоцька, Дана Максимович Івашкевич, Карина Максимович Вилк. У їх виконанні звучали українські народні пісні «Жито», «Сидить дівча», «Два кольори», «Де ти тепер», «На городі калинонька», «Тече річка невеличка» та інші милозвучні пісні, які знає і якими пишається український народ, які є джерелом радості, смутку, тепла та любові. Дівчата співали так щиро й натхненно, що примусили нас замислитися і над проблемами духовними, і над питаннями буденного життя. А ще — долучитися до співу і душевно вторити: «Червоний — то любов, а чорний — то журба...»

*За своїм краєм серце болить.
Де не жити — Батьківщині служити.
(Українські прислів'я)*

Відразу після полуденку учасники конвенції мали змогу переглянути два фільми (з семи) з проєкту «Де живе українське», що був представлений авторкою Наталією Годжик, союзянкою 111-го Відділу з Лос-Анджелеса. Перед переглядом п. Наталя розповіла і про роботу над фільмом, і про ті мотиви, що були стимулом його знімати. «Ми не живемо в Україні. Але щось нас заставляє допомагати їй, думати про неї, перейматися її проблемами, українською мовою розмовляти та виховувати в такому дусі наших дітей», — сказала на початку п. Наталя, і продовжила: «Українці діаспори роблять дуже багато для України. Але їм також потрібна надія і впевненість, що їх зусилля не марні та що вони дають результат для України. Тому виникло бажання показати те неймовірно велике та позитивне, що робиться в Україні і що допомагає рухатися далі, а також розказати про людей, які віддають свій час, свої таланти на реалізацію безкорисних проєктів, що крок за кроком роблять Україну кращою». Автори фільму бачилися з дітьми різного віку, з людьми, що мають обмежені фізичні можливості та неймовірні розумові здібності, з хворими, з волонтерами, з людьми творчих професій. Автори побували в різних куточках України: в Одесі, Закарпатті, Чернігівщині, Полтавщині. Одне із завдань проєкту — викликати в глядачів бажання допомагати Україні: фінансово, порадою, позитивною енергією, житлом, одягом, медичними засобами. І якщо кожен дасть свою «десятину» в українську скарбничку, якщо кожен визначить

для себе ту частку, яку він може віддати охоче, то в Україні збільшиться шанс БУТИ, і бути незалежною та успішною.

3:00 – 5:00. ПЛЕНУМ
*Добре ім'я – найкраще багатство.
(Українське прислів'я)*

Кожна організація сильна своїми людьми, які є її «обличчям». І дуже радісно з того, що СУА є потужною командою жінок-однорумців, які здатні залишити свої особисті проблеми, вічні домашні клопоти, важкі справи та працювати на благо організації. І немає сумніву, що тільки разом ми будемо сильними та здатними здолати видимі й невидимі перешкоди на шляху до творення сьогодення та майбуття України й українців по всьому світі. Усією історією діяльності СУА підтверджував, що українське жіноцтво здатне перемагати несправедливість, загоювати душевні й тілесні рани, підтримувати слабких, переконувати сильних, поширювати освіту, підтримувати й відновлювати повагу до національних традицій, давати приклад плідної роботи.

Слава СУА – в її щасливих, мудрих, відданих і патріотичних українських жінках. Підтвердження цим словам були у відомостях про союзянок, яким на XXXI Конвенції надали звання «Почесної», які є «цвітом» нашої організації та за яких промовляли їхні справи. Це Іванна Головата – членка 56-го Відділу; Софія Геврик – заступник Голови СУА для справ культури, членка 67-го Відділу; Уляна Зінич – Голова Округи СУА Нова Англія, членка редакційної колегії журналу «Наше життя», Ярослава Рубель – Почесна членка 64-го Відділу; Любомира Шеремета – 22-й Відділ, Чикаго, Орися Сушко – Голова СФУЖО. Їх енергія, цілеспрямованість, незламний характер і вміння об'єднувати людей надихають на нові звершення. Для нас вони – приклад послідовної та наполегливої роботи заради процвітання організації, приклад поцінування національних і духовних скарбів, зразок чесною та відданою праці в ім'я великої союзянської родини. Ми пишаємося співпрацею з ними, адже всі разом робимо справи, потрібні нам, нашій родині, Україні та її мужньому народу.

Також на Конвенції одногосно підтримано пропозицію Ірини Куровицької, Почесної голови СУА, надати звання «Почесного» 1-му Відділу СУА. Ірина Куровицька пригадала, що СУА починався з чотирьох відділів, три з яких скоро припинили існування. Але 1-й Відділ, що стояв біля витоків СУА, втримався та є уособленням історії становлення й розвитку організації, а його членки упродовж усього існування відділу примножують гарні справи й традиції СУА.

Вибори членів Головної Управи та Контрольної комісії.

*Всякий двір хазяйським оком держиться.
Без хазяїна двір плаче, а без хазяйки – хата.
(Українські прислів'я)*

Оцінюючи діяльність і віддаючи належне уступаючій управі, делегати Конвенції приділили увагу вибору її наступників. Ксенія Раковська, Голова Номінаційної комісії, зачитала список кандидатів до Головної Управи та Контрольної комісії на 2017 – 2020-ті рр. Важливим є те, що до нової Управи ввійшли молоді союзянки, зокрема й ті, що будуть займатися питаннями поширення відомостей про СУА в інтернет-мережах. На посаду голови СУА переобрано Маріянну Заяць. За всіх кандидаток делегати проголосували одногосно.

Новообрані голова СУА, члени Головної Управи та Контрольної комісії мають необхідний досвід і бажання працювати та, без сумніву, впораються з покладеними на них обов'язками. Бо обрали тих, хто здатен робити повсякденну, кропітку, але важливу благодійну роботу заради поширення добра, збереження українських традицій і звеличення українства в усьому світі. Це жінки, які готові нести відповідальність за СУА та робити реальні добрі справи.

Бажаємо їм успіхів, натхнення, послідовності та наполегливості у роботі!

(Продовження в журналі «Наше життя» за вересень місяць)

*Вістями з XXXI Конвенції СУА ділилася
Лариса Тополя, україномовний редактор.*

THE XXXI CONVENTION of the UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA

*A chronicle of events and proceedings compiled by Larysa Topolya
and translated into English by UNWLA 1st Vice President Lydia Jachnycky*

May 26-29, 2017, Tampa, Florida. The XXXI UNWLA Convention was held in sunny Tampa, Florida, and was graciously hosted by members of Branches 17, 56, 124, and 136. The weekend was enriching and delightful, fostering new and interesting friendships and allowing the delegates and guests to learn firsthand about the activities of the UNWLA over the past three years. There were interesting presentations and valuable exchanges of ideas. We are grateful to the organizers for a wonderful and successful weekend.

Friday, May 26, 2017: Registration. Members of the Branch 56 Registration Committee, chaired by Anne-Marie Susla, graciously greeted the delegates, members of the National Board, and guests. Our hosts were helpful in providing information about hotel registration and presented each participant with a tote bag filled with the UNWLA Convention Book, brochures promoting local Florida attractions, and various delightful and practical gifts. One hundred five official delegates from 36 UNWLA branches participated in the convention, along with UNWLA members and guests from Canada, Brazil, and Ukraine.

Annual meeting of the National Board. UNWLA President Marianna Zajac and members of the National Board shared various activities and projects completed over the past three years. Information describing the intense preparation required to publish the Convention Book was provided, and plans for the opening ceremonies of the XXXI Convention were also described. In addition, the Revised 2017 UNWLA bylaws were introduced. The bylaws are in full compliance with the laws of the United States and the State of New York. There was also a discussion about the candidates nominated for Honorary Membership, the UNWLA's most venerated award presented to deserving members who have served the organization for many years. Proposed resolutions of the XXXI Convention were unanimously approved. General duties of the organization and direction of its activities were underscored, and resolutions regarding the duties of the various chairpersons of the Standing Committees for the next three years were proposed. At the end of the

meeting, President Marianna Zajac summarized the work of the National Board for the past three years and thanked everyone for their cooperation and successful achievements for the good of the organization.

Procedures of the UNWLA; Your Questions – Our Answers. Moderators Christine Boyko (Vice President and Membership Chair), Orysia Zynycz (Liaison for Branches at Large), Vera Kushnir (Financial Secretary), and President Zajac reviewed UNWLA organizational procedures, including protocols for leading meetings and elections, voting requirements, writing minutes and correspondence via email, offering practical advice and answering questions from the floor.

Pre-Convention Program and Reception Celebrating our Members: A Meeting of Friends from across the United States. On Friday, May 26, 2017, a pre-Convention program and reception was led by moderators, Roksolana Misilo (VP and Public Relations Chair) and Olya Czerkas (Liaison for Branches at Large). The reception presented a wonderful opportunity to meet members from various branches throughout the U.S. as well as guests from Canada, Brazil, and Ukraine. This event confirmed the Convention motto, "Our Membership—Our Strength." During this event, a group photograph of those attending their very first Convention was taken; it was a pleasant surprise to see so many "first timers." An interesting "UNWLA trivia" quiz about the history of the UNWLA was organized and presented by the members of the evening's program committee. An illustrative and interesting Power-Point presentation focusing on the "Women of Kozachyna" was given by Roma Lisovich (Ukrainian National Association Treasurer and UNWLA member). This most thought-provoking and entertaining presentation underscored the unique lives and traditions of the women-kozachky and their support of the kozaky. It revealed that the women of this era wielded more power than imagined!

Saturday, May 27, 2017. Opening Ceremony. Delegates and guests quickly filled the conference hall on Saturday morning, all wearing a display of beautiful embroidered blouses and dresses. This obligatory dress code for opening ceremonies is an impressive and inspiring tradition. A round of applause greeted those entering the hall in a predetermined order: flag bearers who carried the Regional Council and Branches at Large flags, members of the outgoing National and Executive Board, Presidents of the Regional Councils, Honorary Guests Orysia Sushko (President of the World Federation of Ukrainian Women's Organizations—WFUWO), Filomena Procyk (Director of St. Olha Institute, Prudentopolis, Brazil), Wasyl Pazyniak (Verkhovna Rada Deputy and assistant to the UNWLA in supporting the victims of the war in Ukraine), Oryna Sokulska (VP of UNWL of Ukraine), Maria Furtak (UNWLA Representative in Ukraine for humanitarian aid and social welfare), UNWLA Honorary Presidents Iryna Kurowyckyj and Anna Krawczuk, and other honored guests and delegates. President Marianna Zajac was the last to enter the plenary session hall and was greeted with the traditional bread and salt and flowers by members of the Convention Committee. The national anthems of the United States and Ukraine were followed by the UNWLA hymn and prayer. The Honorary UNWLA Presidents, President Zajac, and Regional Council Presidents lit the candles on the organizational "Tree of Life" after which President Zajac officially announced the opening of the XXXI Convention of the UNWLA.

Plenary Session, Welcome by Lidia Bilous, Chairperson of the Convention Committee. Convention Committee Chair Lidia Bilous warmly greeted the delegates and guests from the U.S., Ukraine, Canada, and Brazil, and thanked the members of the Convention Committee who had prepared and worked diligently to ensure the success of this event. Ms. Bilous also acknowledged sponsors and donors from various Ukrainian financial institutions, businesses and organizations, as well as private individuals. "A sincere thanks to all those who came because they understand how important it is to participate in the Convention, to vote on important matters related to our organization, and to vote in a new Board which will lead us into the future," she said. Ms. Bilous added that members of the Convention Committee were exceptional and truly exemplified the motto of the Convention. After these welcoming comments, members of the Convention Committee were introduced; they came to the

front of the hall, held hands, and loudly exclaimed in unison: "Our Membership—Our Strength!"

Opening of the XXXI Convention. President Marianna Zajac officially opened the Convention and warmly greeted all the participants and expressed her gratitude and respect to Honorary Presidents Iryna Kurowyckyj and Anna Krawczuk. After verification of the Convention Program and Rules of Procedure read by Oksana Farion (Auditing Committee Chair), Honorary Guests were introduced and Convention officers were elected. The committee to approve the minutes of the XXX Convention was appointed, and the reports of the outgoing National Board were approved.

Approval of the Revised 2017 UNWLA By-laws. Serving as Chairwoman of the Bylaws Committee, Honorary President Iryna Kurowyckyj announced the members of the committee and shared the stages of work on the By-laws revision. She introduced Dr. Andrew Harasymyak, attorney and member of the By-laws committee, who presented the revised By-laws and stated that they complied with the laws of the United States and the State of New York. The issues of the Convention quorum and activities of specific organizational structures were addressed. The Bylaws also use the terminology and phrasing that adhere to the current terms and standards. Dr. Harasymyak was hopeful that the proposed Revised Bylaws would become the basis for the cultivation of membership in the UNWLA. He also responded to questions from the floor. The new 2017 By-laws were unanimously approved by the convention delegates.

Lunch. The Mistress of Ceremonies of the luncheon program, Katya Steciuk of Br. 56, introduced the Trio Maksymowych from Miami who performed familiar Ukrainian songs enjoyed by all. After the luncheon, there was a presentation of two segments of a film by author Natalia Godzhyk from Branch 111 of Los Angeles. Ms. Godzhyk explained the motives for producing "Where Goes Ukraine . . ." and the background work that was involved. The first segment showed the history of formation of a children's camp "UNIZH" which is run totally by volunteers. The second segment underscored the importance of the Ukrainian language and the necessity to maintain its use. In concluding her presentation Ms. Godzhyk implored those present to cultivate their native tongue and teach it to their children.

Plenary Session continued. Every organization is as strong as its members, which are its “face.” The glory of the UNWLA is a reflection of the devoted and patriotic Ukrainian women who are its members. Confirmation of this was the group of women designated as the most recent UNWLA Honorary Members: Ivanna Holovata, Branch 56 Florida; Sophia Hewryk, Branch 67 Philadelphia; Ulana Zynych, Branch 108 New England; Yaroslava Rubel, Branch 64 New York; Lubomyra Sheremeta Branch 22 Chicago. Two additional women receiving this honor were Orysia Sushko, President of the World Federation of Ukrainian Women’s Organizations (WFUWO) and Maria Furtak of Ukraine. The energy of each of these ladies and their example and ability to unite others have resulted in great accomplishments for the UNWLA. They have eagerly and devotedly worked for the growth of our organization as well as to achieve its many charitable and educational goals. It should also be noted that the Convention unanimously approved the motion of Honorary President, Iryna Kurowyckyj to name Branch 1 of New York an “Honorary Branch” as it was the founding member of our organization.

Election of the Officers of the National Board and Auditing Committee. Ksenia Rakowsky, chairwoman of the Nominating Committee, read the list of candidates to the National Board and Auditing Committee for the years 2017 to 2020. It should be noted that several new Board members are familiar with social media and will help share information about the UNWLA. Marianna Zajac was reelected as the organization’s president. The delegates voted in the new candidates unanimously.

Banquet, Honorary Members Awards, UNWLA Supporters, and Honorary Guests from Ukraine. The banquet program of Saturday, May 27, 2017, was led by Oksana Piaseckyj of Branch 17, Miami, Florida, Lidia Bilous, chair of the Social Welfare Committee and President Marianna Zajac. The latter greeted all the delegates, guests, religious (including His Eminence Metropolitan Antony of the Ukrainian Orthodox Church of the U.S.); members of the Ukrainian and American political and financial community; Dr. Wasyl Pazyniak; Orysia Sushko; Oryna Sokulska; Dr Maria Furtak, who serves as VP of the UNWL of Ukraine; Filomena Procyk, a UNWLA Scholarship Program alumna from the Sacred Heart of Jesus Institute of Sanata Olga in Prudentopolis, Brazil; Iryna Krawchuk, member of the Bylaws Committee of the UNWL Ukraine; Anna Dzioba, member

of St. Olha Institute in Prudentopolis, Brazil; and other honorable guests and members of the UNWLA.

At the banquet, newly elected members of the Executive Board and President Marianna Zajac solemnly took an oath to faithfully and devotedly work for the good of the organization and its continued success. President Zajac graciously greeted and thanked everyone for honoring her by reelecting her to lead the organization for an additional term. Honorary Members of the UNWLA also received their awards at this evening’s event. Special recognition was given to the Social Welfare Committee, especially in relation to the committee’s programs “Aid to Ukrainian War Victims” and “Adopt a Family of a Slain Ukrainian Soldier.” The gratitude of those Ukrainians who have received financial and moral support from the UNWLA was shared with those present.

Special awards were presented to physicians from Ukraine, Maria Furtak and Wasyl Pazyniak. These guests spoke with gratitude of the benevolent work which the UNWLA does in Ukraine. Dr. Furtak also presented the “Angel of Good” from Ukraine, which the UNWLA recently won in a widely recognized competition titled “Benefactors of Ukraine 2016.” Andriy Futey, president of UCCA, greeted attendees and wished the UNWLA further success in its endeavors. Roma Lisovich, a UNWLA member who also serves as treasurer of the Ukrainian National Association, also greeted those present. Written greetings from representatives of various organizations and individuals from the U.S., Ukraine, and the world were read aloud. Especially moving was a greeting from Maryna Poroshenko, First Lady of Ukraine. A greeting issued in the name of the 1,000-year Museum in Prudentopolis, Brazil, was read by Filomena Procyk. Soprano Vira Slywotsky, accompanied by pianist George Shevtsov, entertained those present with her beautiful and enchanting voice. Vira has performed in various operatic theaters throughout the world and is the granddaughter of Volodymyra Slywotska, a dedicated UNWLA member.

Sunday, May 28, 2017, Plenary Session. Participants listened to an update of IRS Regulations on Non-Governmental Organizations (NGO’s) prepared by Judge Oksana Xenos and presented by Vera Andrushkiw, Detroit Regional Council President. Vera Kushnir, Financial Secretary of the National Executive Board, spoke on financial matters, presenting critical advice to the Regional Council and Branch financial chairs. Social Welfare Committee Chair Lidia Bilous, to-

gether with the members of her committee, Ivanka Olesnycky (English) and Valentyna Tabaka (Ukrainian), reported on their activities over the past three years with the aid of a PowerPoint presentation and short video. Ms. Bilous' video and report referenced the activities of the UNWLA in Ukraine, especially in the realization of the "Aid to Ukrainian War Victims" program and a project partnership with "Patriot Defense." The visual summary received a standing ovation. Dr. Marta Bohachevska Chomiak, spoke on behalf of third VP Sophia Hewryk. In her report, which was also accompanied by a PowerPoint presentation, Dr. Bohachevsky Chomiak spoke about the 50th anniversary of the Kovaliv Fund. She also described UNWLA activities managed under our cultural programs: the Women's Studies Lectureship at the Ukrainian Catholic University in Lviv and the Shakespeare awards at the University of Zaporizzha.

Lunch. Olya Czerkas moderated the luncheon on Sunday, May 28, 2017, and Christine Boyko (VP and Membership Chair) presented certificates of appreciation to the Organizational, Social Welfare, Scholarship, and Cultural Standing Committees on the regional council and branch levels. It was also announced that three new Branches (136, 138, and 139) had been formed in the past three years.

Plenary Session. This session was dedicated to the 50th anniversary of the Scholarship Program of the UNWLA. Anna Krawczuk, UNWLA Honorary President and Chair of the Scholarship Program Committee, spoke about the great achievements of this program over the past 50 years, noting that the successes were the result of a united effort. A video presentation included expressions of gratitude from scholarship recipients. A computer registry which the Scholarship Program initiated in 1986 shows that there have been over 5,000 scholarship recipients. Ms. Krawczuk underscored that "our work was successful thanks to the members of the UNWLA and its sponsors and benefactors."

Filomena Procyk (current Director of St. Olha Institute, Prudentopolis, Brazil) presented greetings and thanks from all the scholarship recipients from Brazil. Oryna Sokulska, read a letter of gratitude on behalf of Oreslava Khomyk, President of the UNWL of Ukraine, and presented awards to Honorary President Anna Krawczuk, Honorary Member Lidia Bilous, and President Marianna Zajac. Ms. Sokulska extolled the successes of "25 Years of the Scholarship Program in

Ukraine." Her PowerPoint presentation and video included expressions of gratitude from past individual recipients.

Leadership and Motivation Presentation and Discussion. What should a leader know in order to lead her group to success? How do you motivate others to work toward a particular result and take responsibility? Under what circumstances do members follow their leader? Do we need social media to disseminate information about the UNWLA? These and many other questions were answered by organizers and moderators of the panel for "Leadership and Motivation" comprising Christine Boyko, VP and Membership Chair; Roksolana Misilo, VP and Public Relations Chair; Yulia Zimmerman, Director of Business Development and Ops, Petcube; and Dr. Adriana Helbig, Associate Dean from the University of Pittsburgh.

Discussion. Discussions were held on topics of communication via social media and the internet. Attention was also given to the modernization of *Our Life* magazine and increasing membership. Special focus was also given to the question of how to interest and motivate younger Ukrainian women, those born in the United States as well as those in the most recent immigration from Ukraine, to join the ranks of the UNWLA.

Dinner and Recognizing 50 Years of Scholarship Activities of the UNWLA. Sunday, May 28, 2017, was a celebration of the Golden Jubilee of the Scholarship Program of the UNWLA. Natalie Santarsiero, president of Branch 136 and Mistress of Ceremonies, welcomed everyone to the evening event. Honorary President Anna Krawczuk, who currently chairs the Scholarship Committee, expressed her gratitude for all of the financial support which made it possible for the program to work successfully for the past 50 years. Former scholarship recipients sent greetings and words of gratitude via videos. Filomena Procyk, a past scholarship recipient and current Director of St. Olha Institute, Prudentopolis, Brazil, thanked the UNWLA for its support and aid. She assured those present that all scholarships awarded would continue to be used conscientiously for the educational needs of the Institute's students. She presented the UNWLA with hand embroidered artwork made by the scholarship recipients from Brazil. The performers of the evening, Andrei Pidkivka (flute and other reed instruments) and Solomia Horokhivska (violin)

from the duet “Gerdan,” were very warmly greeted by the audience and even engaged those attending to participate in a few singalongs. The evening ended with an announcement of the results of the Convention Committee’s fundraising lottery. There were many happy winners of paintings, icons, embroidered objects, coral necklaces, and other accessories.

Monday, May 29, 2017. Plenary Session. This was the final session of the XXXI Convention. WFUWO President Orysia Sushko warmly greeted the delegates, the newly elected Board, and the newly reelected President of the UNWLA.

Acceptance of the Resolutions of the XXXI Convention Motions and Questions. Iryna Buczkowski, secretary of the National Board, read the proposed Resolutions of the Convention. It was resolved to incorporate the motto of the XXXI Convention, “Our Membership – Our Strength,” and all members were encouraged to distinguish past significant and memorable historical dates during this term of office from 2017 to 2020. Recommendations for the 2017–2020 term were included in the resolutions for the Standing Committees, Regional Councils, and Branches. Resolutions were accepted unanimously.

Members actively participated in discussions about the proposed projects, especially those involving support and education of the younger generation, social welfare and aid to the needy in Ukraine and aging members who live in the United States, challenges arising from the use of technology and the internet to share information about the UNWLA, methods of attracting women from the fourth wave immigrants, and the modernization of *Our Life*.

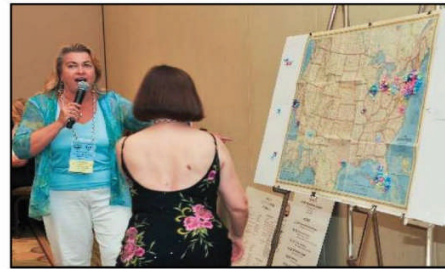
Closing of the XXXI Convention. President Marianna Zajac thanked everyone for their active participation in the XXXI Convention and expressed her hope that UNWLA members had found the convention interesting, educational, and relevant. She especially thanked the Convention Committee and the outgoing as well as newly elected UNWLA National Board. “We have and will continue to support Ukraine, but we must also focus on ourselves, on strengthening our organization,” said President Zajac.

Convention participants left for home having found the speakers and discussions as well as the sharing of ideas both interesting and important. New friendships were made, and old ones were renewed. Women throughout the United States will continue to be connected as members of the UNWLA family!

A Note on UNWLA Bylaws

During the XXXI UNWLA Convention, Honorary UNWLA President and Revised Bylaws Chair Iryna Kurowyckj discussed the function of the Bylaws Committee, members of which also included several attorneys. Mrs. Kurowyckj underscored the fact that their work for over a period of two years was done on a pro bono basis. She introduced attorney Andrew Harasymiak who explained that the Revised Bylaws complied with all relevant statutes of the State of New York where the UNWLA has been incorporated. The committee followed all requisite procedures and provided adequate prior notice of the revisions to UNWLA members. After Mr. Harasymiak’s clear explanation of some issues of concern, the Revised Bylaws were voted on and passed by more than the required 2/3 majority vote. —Lydia Jachnycky, newly elected UNWLA First Vice President.





UNWLA XXXI CONVENTION DONORS AND SPONSORS

PLATINUM DONOR (\$20,000)

SELF RELIANCE (NY) FEDERAL CREDIT UNION

DIAMOND (\$5,000)

OREST & LIDIA BILOUS FAMILY FOUNDATION
STEFAN & WOLODYMYRA SLYWOTZKY
UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION

GOLD (\$1,000)

BOHDAN GURAN-BEST WESTERN PLUS AMBASSADOR SUITES
MEEST-AMERICA, INC.

SILVER (\$500)

NOVA UA FEDERAL CREDIT UNION
ST. ANDREWS UKRAINIAN RELIGIOUS & CULTURAL CENTER, INC.
SUMA (YONKERS) FEDERAL CREDIT UNION

BRONZE (\$200-\$250)

PROVIDENCE ASSOCIATION OF UKRAINIAN CATHOLICS IN AMERICA
UKRAINIAN AMERICAN CLUB OF SOUTHWEST FLORIDA
UKRAINIAN FEDERAL CREDIT UNION (ROCHESTER, N.Y.)

FRIENDS OF UNWLA (\$100)

ISKALO DEVELOPMENT CORPORATION
UKRAINIAN SELFRELIANCE NEW ENGLAND FEDERAL CREDIT UNION

THANK YOU FOR YOUR GENEROUS DONATIONS AND SUPPORT!

MANY THANKS TO THOSE WHO SUPPORTED THE UNWLA'S XXXI CONVENTION WITH IN-KIND DONATIONS

Dominica Annese, UNWLA Br 136
Masha Aracher, UNWLA Member-at-Large
Lidia Bilous, UNWLA Br 56
Lidia Bilynsky, UNWLA Br 17
Nelly Bond, UNWLA Br 136
Millie Charrik
Lidia Devonshire, UNWLA Br 136
Olya Czerkas, UNWLA Br 124
Luba Drahosz, UNWLA Br 136
Stephanie Fedenyshyn
Bohdanna Hordiyshuk
Tamara Huryk, UNWLA Br 17
Christina Kachala, UNWLA Br 130
Natalia Kachala
Daria Hulak-Kulchycka, UNWLA Br 12
Natalia Kitt
Halyna Kulyk, UNWLA Br 136
Victor and Halyna Lisnycyj
Larissa Lucenko
Luba Marino, UNWLA Br 136
Lydia Piaseckyj
Post 40 Ukrainian American Veterans

Bohdan Puzyk, BP E&O Inventory Solutions, LLC
Natalie Santartsiero, UNWLA Br 136
Bohdan Shandor
Marie Shandor, UNWLA Br 136
Larissa Shpon, UNWLA Br 56
Olga Sisnetsky, UNWLA Br 17
St. Andrew's Religious and Cultural Center
(North Port, Florida)
Jaroslav Stadnyk
Olga Tkachyk
Halyna Travera-Young
Ukrainian National Foundation-Soyuzivka
UNWLA Br 17, Miami, Florida
UNWLA Br 136, Naples, Florida
UNWLA Br 56, North Port, Florida
UNWLA Ohio Branches 8, 12, 130, 138
UNWLA Br 124, St. Petersburg, Florida
Ukrainian Catholic Church of the Presentation
of the Blessed Virgin (North Port)
Richard Waskiewicz
Karyn Maksymovich Wilk
Oresta Zadony, UNWLA Br 8

UNWLA ANGELS

DIAMOND (\$1,000 +)

Marta Mulyk Baxer
Dr. Bohdan and Prof. Vira Bodnaruk
Ihor and Olya Hron

GOLD (\$500-\$999)

Bohdanna and Renata Bihun
Olena Boyko
Dr. Eugene and Renee Evans
Zenon and Theodozia Krislaty
Bohdan and Neonillia Lechman
Oksana Lew
Anna Mariani
John and Natalie Santarsiero
John and Ulana Sos
Dr. Michael and Roxolana Yarymovych

SILVER (\$100-\$499)

Anya Allara and Maria Wasyliv	Luba Marino
Frank and Dominica Annese	Iwanna Martynetz
Arthur Belendiuk	Helen Petryshyn
Lydia Belendiuk	Oksana Piaseckyj
Orest and Lidia Bilous (in honor of Ostap Macielinski's 75th birthday)	Anatol and Irene Kopaczynsky-Popovich
John Effner	Rev. Olen and Roxolana Saciuk
John and Anastasia Fatenko	Jaroslawa Sawka
Oresta Hamersky	James and Iris Shewchuk
Nadia Iwanczuk	Dr. Vera and Kenneth Swade
Lucienne Jarmak	Halyna Traversa-Young
Atanas and Kateryna Kobryn	UNWLA Branch 136, Naples, Florida (In honor of our godmother Nusia Macielinski)
Drs. Truvor & Chrystyna Prytula-Kuzmowych	Peter and Larissa Wychrij
Orstes and Oksana Lazor	Dr. Michael and Roxolana Yarymovych (in honor of Nusia Macielinski's 70th birthday)
Leonard and Larissa Lucenko	

BRONZE (\$1-\$99)

Lidia Bilynsky
Theodosia Fedak
Orest and Ariadna Fedash
Bohdanna Fryder
Oksana Mandybur
Marianna and Wiktoria Wakulowski
Olga Wasyluk
Daniel and Maria Worsley
Laura Zaika

**OUR MOST SINCERE GRATITUDE FOR YOUR GENEROSITY AND SUPPORT
FOR THE UNWLA XXXI CONVENTION
MNOHAYA LITA!**





НЕБУВАЛА ПОДІЯ У ГРОМАДІ



Марія Дяків

Небувалою подією в нашій громаді була зустріч посестр-союзниць з Марією Дяків — довголітньою членкою 45-го Відділу СУА, що відбулася з нагоди сторічних її уродин (5-го квітня 1917-го р.) Марія Дяків, з дому Заяць, народилася в с. Мацина Велика на Лемківщині в родині о. Ігнатія Зайця та його дружини Івонни. Батьки виховали п'ятеро дітей — трьох синів і дві доні. Отець Ігнатій завідував греко-католицькою парохією в Мацинах, а в 1923-му р. перебрав парохію біля Рави Руської, де був до осені 1939-го р. Марійка навчалася у вчительській семінарії та в музичному інституті.

Восени 1939-го р., після приходу «совєцьких» військ до Галичини, родина, через загрозу виселення в Сибір, виїхала на західні землі, окуповані німецькою армією, та поселилася на Холмщині. Весною Марійка одружилася з Зеноном Дяковим і проживала в Раві Руській, де Зенон навчався в торговельній школі й очолював Союз Кооперативів.

У 1943-му р. у них народилася дочка Квітка, а літом 1944-го р. родина Дякових подалася на Захід. У цей час у них народилася дочка Іванка. По роках різних турбот і непевностей, після закінчення війни, родина Дяків попала в табір біженців в Німеччині —

до Бамбергу, Швайфурту й Ашаффенбургу. У 1949-му р. Марійка та Зенон з сім'єю і братом Богданом емігрують до Америки та оселяються в Детройті, де включаються в громадське життя: стали членами Української греко-католицької церкви, Пласту, Товариства Лемківщини. А члени родини Зайців опинилися в США, Канаді, Німеччині та Україні (у Львові).

Марійка виросла в патріотичному та священничому домі, де процвітали любов до рідної пісні та звичаїв та було глибоке розуміння й пошана до суспільної праці для народу. Мати Марійки була головою Союзу Українок в Раві Руській, а Марійка, в молодих роках обдарована музичним талантом, захоплювалася театром і брала участь у шкільних виставах. У Детройті Марійка вступила до СУА: була членкою 26-го Відділу, де виконувала обов'язки фінансової референтки (1985 — 1988-ті рр.) З 1989-го р. вона працювала в 45-му Відділі, де була господарською референткою (1998 — 2000-ті рр.) Також була членкою Округної Управи (1988 — 1990-ті рр.) У 2000-му р. Марійка Дяків нагороджена на Конвенції СУА грамотою за її понад 50-літнє членство. Вона також є членкою Марійської Дружини та заступницею голови Товариства Лемківщини.

Всевишній Господь обдарував Марійку гарною родиною — двома дочками-пластунками, чотирма внуками та двома правнуками.

Бажаємо Тобі, дорога посестро Марійко, членко нашого 45-го Відділу, багато здоров'я, многих Божих ласк, радості від внуків і правнуків! Многая і Благая літа Тобі, Марійко!

Ірена Прийма,
голова 45-го Відділу СУА



MASHA ARCHER

extraordinary jewelry

'maria muchin'

Available at...

Ukrainian Museum Gift Shop
222 East 6th Street
New York, NY 10003
212-228-0110 • 212-228-1947

Saks Fifth Avenue
1001 State Street
Santa Barbara
805-884-9997

Available online...

www.masha.org
RubyLane / mashaarcher
Etsy / MashaArcher
Ebay / mashabay

come and view this fabulous collection...

visit www.masha.org for more venues and trunk show updates



san francisco • 415.861.8157
www.masha.org • masha@masha.org

THE NATIONAL BOARD OF THE UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA, INC.

HONORARY PRESIDENTS
Anna Krawczuk, Iryna Kurowyckyj
Marianna Zajac – President

EXECUTIVE COMMITTEE

Lydia Jachnycky – 1st Vice President
Christine Boyko – 2nd VP – Membership
Nadia Nynka – 3rd VP – Public Relations
Iryna Buczkowski – Recording Secretary
Vera N. Kushnir – Financial Secretary
Maria Andriyovych – Officer at Large
Valentyna Tabaka – Officer at Large

STANDING COMMITTEES

Lidia Bilous – Social Welfare Chair
Anna Krawczyk – Scholarship Chair
Ludmyla Hrabovsky – Cultural Affairs Chair
Oksana Lodziuk – Social Media
Tetyana Bedrus – Education Chair
Natalie Pawlenko – Arts and Museum Chair
Olya Drozdowycz – Archives Chair
Ivanka Olesnycky – Liaison for Members-at-Large

REGIONAL COUNCILS

Vera Andrushkiw – Detroit
Halyna Henhalo – Philadelphia
Halyna Romanyshyn – New York City
Xenia Rakowska – New Jersey
Dozia Krislaty – Ohio
Lubomyra Kalin – Chicago
Ulana Zynych – New England
Maria Cade – New York Central
Olha Sperkacz – Co-Liaisons for Branches-at-Large
Olya Czerkas

AUDITING COMMITTEE

Roma Shuhan – Chair
Renata Zajac – Member
Iryna Legoun – Member
Irene (Tetiana) Rishko – Member
Irena (Orysia) Zynycz – Member
Oksana Skypakewych Xenos – Parliamentarian
Larysa Topolya – Ukrainian-language editor of *Our Life*
Tamara Stadnychenko – English-language editor

СТІПЕНДІЙНА АКЦІЯ СУА
UNWLA, INC. SCHOLARSHIP /
CHILDREN-STUDENT SPONSORSHIP PROGRAM
171 Main St., P.O. Box 24, Matawan, NJ 07747-0024
Phone / Fax: 732-441-9530
E-mail: nazustrich@verizon.net

УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ / THE UKRAINIAN MUSEUM

222 East 6th Street, New York, NY 10003
(212) 228-0110 • Fax (212)228-1947
E-mail: info@ukrainianmuseum.org
Website: www.ukrainianmuseum.org

*Periodicals Postage Paid at New York, NY and at
Additional mailing offices (USPS 414-660).*



*Символічне дерево життя Союзу Українок Америки (Фото Х. Чайковської).
The UNWLA's Tree of Life (Photo by Ch. Czajkowsky).*